

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
ФГБОУ ВО «Уральский государственный педагогический университет»  
Институт иностранных языков  
Кафедра английской филологии и методики и преподавания английского  
языка

**Аксиологический аспект прецедентных имен в СМИ и проблема их  
перевода**

Выпускная квалификационная работа

Квалификационная работа  
допущена к защите  
Зав. кафедрой

\_\_\_\_\_  
дата                      подпись

Исполнитель:  
Кириянов Ян  
Вадимович,  
обучающийся ЛПП-1501

\_\_\_\_\_  
подпись

Руководитель:  
Шехтман                      Наталия  
Георгиевна  
канд. филол. наук, доц.

\_\_\_\_\_  
Подпись

Екатеринбург 2020

## СОДЕРЖАНИЕ

ВВЕДЕНИЕ .....	3
ГЛАВА 1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ИССЛЕДОВАНИЯ	
ПРЕЦЕДЕНТНЫХ ИМЁН В АКСИОЛОГИЧЕСКОМ АСПЕКТЕ .....	6
1.1 Определение понятия «прецедентное имя» .....	6
1.2 Аксиологический аспект исследования прецедентных имен .....	9
1.3 Классификация прецедентных имен .....	15
1.4 Функции прецедентных имён .....	23
1.5 Особенности аксиологического аспекта прецедентных имён в СМИ ...	26
Выводы по главе 1 .....	31
ГЛАВА 2. АНАЛИЗ АКСИОЛОГИЧЕСКИХ ОСОБЕННОСТЕЙ	
ПРЕЦЕДЕНТНЫХ ИМЕН В СМИ И СПОСОБОВ ИХ ПЕРЕВОДА .....	32
2.1 Функционирование прецедентных имен в англоязычных СМИ и их акцентологический аспект .....	32
2.2 Особенности перевода прецедентных имен .....	41
2.3 Способы и приемы перевода прецедентных имен .....	47
2.4 Сложности перевода прецедентных имен и пути их решения .....	43
Выводы по главе 2 .....	60
Список источников и литературы .....	62

## Введение

Интерес к исследованию прецедентности в настоящее время возрастает. Имена существительные, с помощью которых обозначается не конкретная ситуация, а имя, название города, явления являются прецедентными именами. Это единица речи, которая отображает национальную картину мира. Данная картина мира вбирает в себя культурные ценности народа, складываемые многими поколениями. Благодаря развитию национальной картины мира со временем количество прецедентных имен возрастает. Местом лингвистической актуализации прецедентных имён является СМИ. Интеллектуальные способности автора, его новаторство и оригинальность выявляются благодаря использованию различных прецедентных имён в текстах публицистического стиля.

Исследование прецедентных имён в аксиологическом аспекте привносит в науку о языке огромный вклад. Лингвисты узнают о национальном сознании и культурном уровне общества с помощью анализа текстов с прецедентными именами.

В связи с тем, что теория исследования прецедентности постоянно пополняется новыми фактами, выбранная тема для исследования является актуальной. К исследованиям практического характера может быть применима данная тема исследования.

**Актуальность** нашей темы обусловлена постоянно возрастающим интересом общества к тем ценностям, которые представлены в социальной, политической и экономической сферах жизни посредством масс-медиа, а также степенью воздействия средств массовой информации как на мнения людей, так и в целом на формирование картины мира конкретного языкового общества, интерпретацию данным обществом фактов и событий как в перечисленных выше сферах, так и в повседневной жизни. Прецедентные имена являются частью культуры того общества, в котором они возникли, именно поэтому рассмотрение аксиологического аспекта на примере

прецедентных имен представляется особенно важным. При этом, как известно, перевод прецедентных имен является весьма сложной задачей, т.к. имена, известные в одном языковом коллективе, могут ни о чем не говорить другому коллективу, что также делает данное исследование актуальным.

**Новизна** выбранной нами темы состоит в том, что исследование проводится на материале прецедентных имен, использованных в текстах массовой информации, вышедших в конце 2019 года, следовательно, ранее данный материал не исследовался.

В качестве **объекта** исследования выделили проблемы перевода прецедентного имени, используемого в текстах СМИ.

**Предметом** исследования является аксиологический аспект прецедентных имен в СМИ.

**Цель работы** – изучить аксиологический аспект прецедентного имени в СМИ и проблему их перевода.

Для достижения поставленной цели, были предприняты следующие **задачи**:

- 1) изучить теоретические основы исследования прецедентности и дать определение понятия «прецедентное имя»;
- 2) представить классификацию прецедентных имён;
- 3) рассмотреть функции прецедентных имён;
- 4) обозначить особенности прецедентных имён в СМИ;
- 5) выявить особенности аксиологического аспекта прецедентных имен.

В качестве **материала** исследования были отобраны прецедентные имена из текстов современных англоязычных СМИ, среди которых такие, как «BBC News», «New York Times», «The Times», «The USA Today». К рассмотрению предлагаются примеры за конец 2019 года. В нашей выборке на данный момент насчитывается 59 примеров.

В работе были использованы следующие **методы**: методы контекстуального и лингвокультурологического исследования, метод сплошной выборки, метод анализа, сопоставительный метод.

Методологической базой исследования стали: теория интертекстуальности и смежные научные теории (Е.А. Флейшер, Р.В. Попадтнец, Г.Г. Слышкин и др.), в том числе теория прецедентных феноменов (С.В. Банникова, Н.С. Бирюкова, И.В. Высоцкая, Л.И. Гришаева, Д.Б. Гудков, И.В. Захаренко, Ю. Н. Караулов, В. В. Красных, Е.А. Нахимова и др.); а также лингвокультурология и теория межкультурной коммуникации (С.С. Васильев, Б.М. Гаспаров, Д.Б. Гудков, Г.Г. Слышкин и др.).

**Теоретическая значимость** работы состоит в том, что исследование вносит определённый вклад в разработку теории прецедентного имени в современной лингвистике, а именно в упорядочении теоретического материала.

**Практическая значимость** данной работы заключается в возможности использования полученных результатов в лексикографической практике при подготовке словаря прецедентных имён, а также в процессе преподавания английского языка для студентов лингвистических специальностей.

Работа состоит из введения, двух глав, заключения, списка источников и литературы. Объем работы составляет 67 страниц. Список источников и литературы насчитывает 62 наименования на русском и английском языках.

# **ГЛАВА 1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ИССЛЕДОВАНИЙ ПРЕЦЕДЕНТНЫХ ИМЁН В АКСИОЛОГИЧЕСКОМ АСПЕКТЕ**

## **1.1 Определение понятия «прецедентное имя»**

Прецедентность как лингвистическое понятие появилось относительно недавно и закрепились в таких научных дисциплинах, как когнитивная лингвистика, лингвокультурология и межкультурная коммуникация. Оно рассматривается в контексте таких явлений, как «национальное культурное пространство» и «когнитивная база».

Под национальным культурным пространством понимается «форма существования культуры в сознании человека» [Брилева 2015: 10], при этом культура в данном случае включает в себя искусство, составляющее наследие народа, фольклор, массовую культуру, культуру бытия и т.д. Национальное культурное пространство по своей сути – это «информационно-эмоциональное («этническое») поле», содержащее все возможные представления о феноменах культуры у членов национально-лингво-культурного сообщества.

Под когнитивной базой, являющейся ядром культурного пространства, понимается «определённым образом структурированная совокупность знаний и национально маркированных и культурно детерминированных представлений, необходимо обязательных для всех представителей данного национально-лингвокультурного сообщества» [Там же: 11].

Термин «прецедентность» в его нынешнем понимании обязан своим появлением Ю.Н. Караулову, который впервые ввел понятие «прецедентный текст». Он определяет его как текст, значимый в отношении эмоционального плана и познавательных возможностей, что имеет «сверхличностный характер». Иными словами, он хорошо известен широкому кругу лиц [Караулов 2014: 65].

Под прецедентностью нами понимаются такие свойства феноменов как общеизвестность. При этом стоит учитывать их когнитивную значимость,

которая имеет место быть для той или иной языковой личности или общества (социума). Также отметим, что прецедентному феномену свойственна постоянная апелляция в речи, а что касается других (невербальных) знаковых систем, то у прецедентного феномена проявляется реинтерпретируемость.

Здесь играет роль степень освоенности прецедентного феномена так же, как и частота обращения к данному феномену. Исходя из сказанного можно выделить несколько уровней прецедентности, например, таких как: социумно-прецедентный, национально-прецедентный, универсально-прецедентный [Красных 2016: 41].

Феномены, известные любому представителю социума называются социумно-прецедентные феномены. К ним можно отнести феномены профессионального и генерационного типа, которые в свою очередь не поддаются влиянию национальной культуры. Те феномены, которые известны любому члену национальной лингвокультурной общности называются национально-прецедентными феноменами. Они также входят в национальное когнитивное пространство социума. Благодаря глобализации культуры многие прецедентные феномены знакомы многим из современного общества. Такие феномены называют универсально-прецедентные феномены [Там же: 44].

Прецедент (от лат. *praecedens* переводится, как идущий впереди, предшествующий) – 1) случай, имевший ранее место и служащий примером или оправданием для последующих случаев подобного рода; 2) юр. Решение суда, вынесенное по конкретному делу и обязательное при решении аналогичных дел в последующем [Захаренко 2015: 47].

В дальнейшем данное понятие было модифицировано В.В. Красных, Д.Б. Гудковым и И.В. Захаренко и перенесено на прецедентные феномены в целом. Итак, прецедентными феноменами называют:

- 1) феномены, которые являются общеизвестными в национально-лингвокультурном сообществе;
- 2) актуальные феномены в когнитивном плане, который актуализируется на познавательном и эмоциональном уровнях;

3) феномены, выраженные в обращениях, которые постоянно используют представители того или иного национально-лингвокультурного сообщества в речи.

Лингвист-исследователь Д.Б. Гудков впервые использовал понятие «прецедентное имя». Он относил прецедентное имя к «широко известным текстам», он отмечал, что наиболее подходящими являлись прецедентные тексты и языковые ситуации, которые знакомы носителю языка, и чаще всего является прецедентной [Гудков 2016: 86]. Вслед за Ю.Н. Карауловым, Д.Б. Гудков использует термин прецедентный текст, расширяя при этом его значение: «прецедентный текст – это законченный продукт мыслительной деятельности» [Там же: 89].

Под прецедентным именем мы, вслед за И.В. Захаренко, будем понимать индивидуальное имя, которое ассоциируется с известным текстом, как правило, считающимся прецедентным. Прецедентное имя – это своего рода символ определенных качеств и черт, событий, судеб, историй, выраженных именем собственным и являющимся широко известным. Поэтому полагаем, что прецедентное имя – это не только обозначение конкретной личности (ситуации, города) в тексте [Захаренко 2015: 96].

В инвариантное восприятие прецедентного имени входит:

1) дифференциальные признаки соответствующего феномена. Например, примером служит отрывок из заголовка «the age of Trump and Putin, Xi and Macron» – здесь апелляция к президентам США, РФ и Франции. Интересным примером является заголовок «The Real Threat of ‘Joker’ Is Hiding in Plain Sight», в котором идёт отсылка к фильму «Джокер».

2) атрибуты, связанные с данными феноменами, но не имеющие необходимости для сигнификации. Например, «The real debate over Labour’s nationalisation plans». Другим примером можно назвать заголовок в издании Independent «If Nato is serious about its survival, it needs to build bridges with Russia» и перевод этой статьи ИноСМИ «Зонтик НАТО обветшал и



продырявился, надо наводить мосты с Россией». В данном примере в качестве атрибута выступает НАТО.

Каждый автор статьи из печатных и электронных СМИ пытается представить свой текст читателю ярким. Но текст начинается с заголовка, поэтому наиболее броским является всегда заголовок. Он всегда особенный и неповторимый. Как правило, автор статьи использует различные языковые средства, каковыми являются прецедентные феномены [Бирюкова 2004: 524].

Использование в СМИ прецедентных имён служит одним из инструментов трансляции «культурной памяти» народа. Публицистический текст несёт в себе не только информацию, но и культурную коннотацию от одного поколения к другому. При этом отметим, что данный вид текста становится способом объединения народа вокруг нравственных идеалов и культурных ценностей. Прецедентные имена фиксируют оценку реальности. В сфере публицистики ярко проявляются взаимосвязи условий существования народа, культуры, языка и ментальности [Нахимова 2017: 11].

Таким образом, прецедентные имена играют важную роль в культуре народа, в языке которого они функционируют. Они заключают в себе когнитивную память народа, а также показывают, какие именно символы являются важными для народа.

## **1.2 Аксиологический аспект исследования прецедентных имен**

На современном этапе аксиологический аспект играет весьма важную роль при проведении различных исследований в лингвистике, что можно объяснить следующим фактом: в качестве объекта лингвистической аксиологии, согласно С.Г. Павлову, можно выделить такой комплекс, как «язык – сознание – общество – культура – человек» [Павлов 2013: 57]. Лингвоаксиологическим предметом является язык как средство формирования и выражения ценностей. Основная задача аксиологического исследования сводится к выявлению ценностного компонента языковой единицы или

высказывания. Цель аксиологического анализа в языке заключается в реконструкции аксиосферы языковой картины мира и аксиосфер разных социальных групп и идиолектов [Сидоров 2009: 58 – 59]. На основании представленных выше положений можно утверждать, что в лингвистической аксиологии особую роль играют ценности и оценка, именно поэтому считаем необходимым остановиться более подробно на рассмотрении данных понятий.

Ценность – одно из основных понятий, которое определяет и описывает внутренний мир человека, а система ценностей, в свою очередь, является признаком наличия у человека сознания и определяет его деятельность. В процессе своей познавательной деятельности, связанной с преобразованием смысловой системы, которая информирует его о положении вещей в окружающем мире, человек в данной ситуации будет является познающим субъектом, который выступает как лицо активное. Как лицо деятельное, он не может не выражать свои эмоции и не давать оценку действительности.

Ценности рассматриваются в качестве социального явления, продукта жизнедеятельности общества и отдельных социальных групп. С.Л. Рубинштейн утверждает, что ценность является «значимостью чего-то в мире для человека» [Рубинштейн 2013: 36], при этом ученый подчеркивает, что только признаваемая тем или иным обществом ценность может выполнять функцию ориентира поведения, которая представляется важнейшей ценностной функцией.

М. Рокич трактует ценность как «устойчивое убеждение в том, что тот или иной способ поведения или конечная цель существования являются более предпочтительными с личной или социальной точки зрения, чем противоположный или обратный им способ поведения, либо конечная цель существования» [Rokeach 2013: 64]. М. Рокич своих исследованиях выделяет три типа убеждений: экзистенциальные, оценочные и прогностические. При этом ученый относит ценности к прогностическому типу убеждений, который, в свою очередь, позволяет ориентироваться в желательности или нежелательности способа поведения (в данном случае речь идет об

операциональных и инструментальных ценностях) и существования (в данном случае имеются в виду смысловые, терминальные ценности). Отметим также, что М. Рокич в процессе диагностики индивидуальных иерархий ценностей разработал метод прямого ранжирования ценностей, сгруппировав их в две категории: терминальные и инструментальные ценности [Rokeach 2013: 68].

Д.А. Леонтьев предложил «представление о трех формах существования ценностей, переходящих одна в другую:

1) общественные идеалы или выработанные общественным сознанием и присутствующие в нем обобщенные представления о совершенстве в различных сферах общественной жизни;

2) предметное воплощение данных идеалов в действиях или произведениях определенных людей;

3) мотивационная структура личности («модели должного»), побуждающие ее к предметной реализации в процессе деятельности общественных ценностных идеалов» [Леонтьев 2019].

Упрощая классификацию, предложенную Д.А. Леонтьевым, переходы можно представить следующим образом: общественные идеалы усваиваются личностью и в качестве «моделей должного» начинают побуждать ее к активности, в процессе которой происходит их предметное воплощение. В то же время предметно воплощенные ценности представляют собой основу для формулирования общественных идеалов [Там же].

Еще одним ученым, который занимался исследованием ценностей, присущих человеку, как звену социума, был М. Вебер. В своей теории социального действия М. Вебер объясняет понятия ценностей, как не что иное, как человеческое поведение, которое превращается в действие только тогда, когда действующие личности связывают с ним определённый субъективный смысл. Осмысленным любой акт социального действия становится лишь в соотнесении с ценностями, в соответствии с которыми корректируются нормы поведения людей и их индивидуальные цели [Вебер 2016: 128].

И.А. Стернин рассматривает ценности как «социальные, социально-психологические идеи и взгляды, которые разделяются народом и наследуются из поколения в поколение. Ценности – это то, что априори оценивается этническим коллективом как нечто такое, что «хорошо» и «правильно», а также то, что представляет собой образец для подражания и воспитания» [Стернин 2016: 108].

И.А. Стернин выделяет коммуникативную оценочность как фактор коммуникативного поведения, который включает в себя «стремление к вербальной оценке ситуаций и лиц; степень категоричности высказываемых оценок; допустимость негативных оценок в разговоре; доля позитивных оценок в разговоре; степень оценочности повседневного общения; степень оценочности официального общения» [Там же: 110].

Отметим, что в лингвистике анализ ценностных предпочтений того или иного народа дает большие возможности для исследования национального языкового сознания, а также для построения модели языковой личности. Язык представляет собой феномен культуры, фиксирующий и отражающий определенным опосредованным образом как саму систему ценностей, настроения, оценки, которые существуют в данный момент в конкретном социуме, так и ценности, являющиеся вечными для определенной культуры. Более того, по утверждению С.Г. Тер-Минасовой, язык находится в непрерывном взаимодействии с культурой и мышлением, что приводит к формированию носителя языка как личности, принадлежащей к определенному социокультурному сообществу. При этом язык навязывает и развивает систему ценностей, мораль, поведение, отношение к людям [Тер-Минасова 2016: 391].

А.В. Голованова указывает на то, что сопоставительное изучение ценностей народов, являющихся носителями разных языков, на языковом материале позволяет выявить общие и отличные черты в ценностном восприятии, а также в сложившихся стереотипах [Голованова 2012: 98].

Далее рассмотрим понятие оценки в целом и языковой оценки, в частности. Как известно, достаточно долго категория оценки рассматривалась только с точки зрения аксиологии, т.к. считалось, что ценности определенного общества проявляются именно в языке в виде языковой оценки, однако в последние годы языковая оценка превратилась в весьма значимый объект различных лингвистических исследований, что можно объяснить следующим фактом: на языковом уровне человек может в максимально точной степени передать свое отношение к окружающей действительности, т.е., другими словами, выразить оценку. На основании данного положения можно утверждать, что языковая оценка является собственно антропоцентричной категорией, ориентированной на отражение интересов человека. При этом языковая оценка не может существовать в отрыве от интересов. Иными словами, по справедливому замечанию А.А. Шмелевой, «когда речь идет об оценке, на первом месте находится человеческий фактор» [Шмелева 2014: 109].

Сегодня доказана неразрывная взаимосвязь оценки с прагматической функцией языка, что представляется совершенно естественным, т.к. данная функция является выражением положительного или отрицательного отношения говорящего к тому, о чем идет речь. Н.Е. Кузнецова также обращает внимание на прагматическую направленность оценки и определяет рассматриваемое явление следующим образом: «оценка является процессом и результатом определения субъектом степени значимости объекта с учетом способности последнего удовлетворять определенные потребности и интересы субъекта, т.е. определения прагматической значимости объекта» [Кузнецова 2014: 71]. А.А. Ивин полагает, что оценку необходимо выделить в качестве отдельной (шестой) языковой функции: «применение языка для выражения положительного, отрицательного или нейтрального отношения к рассматриваемому объекту» [Ивин 2016: 15]. Е.Н. Старикова [Старикова 2018: 34] и С.Н. Колесник [Колесник 2018: 56] связывают аксиологическую категорию оценки с номинативной функцией языка и объясняют это тем, что

оценка может выражаться при помощи лексических значений слов или словосочетаний. Также категория оценки связана с коммуникативной языковой функцией, которую выделяет А.А. Ивин [Ивин 2016: 56].

Е.М. Вольф обращает особое внимание на то, что оценка находится в прямой зависимости от норм, принятых в рассматриваемом обществе или его части на определенном отрезке времени [Вольф 2015: 67 – 68]. В целом, социальная обусловленность оценки относится к так называемым объективным составляющим характеристикам субъекта, т.к. именно она позволяет формировать стереотипные представления о конкретном объекте, а также позволяет определять общую оценочную шкалу. Как известно, каждый социум, говорящий на каком-либо языке, характеризуется собственной ценностной картиной мира, а, следовательно, своей особой оценочной шкалой, формирующей аксиологические ориентиры индивида. Принимая во внимание тот факт, что прецедентные имена также являются частью культуры, можно утверждать, что оценка в языке выражается и при помощи данных имен. В то же время необходимо обратить внимание на мнение И.И. Кремих, которая утверждает, что оценка объективной реальности не является индивидуальной, а представляется исключительно общественной, включенной в систему коллективных ценностей, обусловленных практической деятельностью и общественной практикой [Кремих 2016: 20].

Кроме этого, Е.М. Вольф указывает на то, что любое оценочное суждение в одинаковой степени предполагает наличие субъекта суждения, т.е. лицо, от которого исходит оценка, и его объект, т.е. тот предмет, индивид или явление, к которому оценка относится, однако при этом ученый подчеркивает, что противопоставление субъекта и объекта в структуре оценочного высказывания, а также субъективности и объективности в значении оценки не является одним и тем же. Как субъект, так и объект предполагают сосуществование обоих факторов – субъективного и объективного. Так, субъект, оценивая предметы или события, основывается, с одной стороны, на своем отношении к объекту оценки, а с другой стороны, на стереотипных

представлениях об объекте. Также субъект принимает во внимание шкалу оценок, на которой расположены присущие объекту признаки. В то же время в оценочном объекте сочетаются субъективные (отношение субъект – объект) и объективные (свойства объекта) признаки [Вольф 2015: 98].

Таким образом, что средства выражения оценки в языке тексте зависят от самого типа оценочности, ориентированной на фактор адресата. В лингвистике оценка определяется как отношение субъекта к объектам действительности. Данное отношение является социально устоявшимся, закрепленным в семантике языковых единиц, положительным или отрицательным, эксплицитным или имплицитным. Также данное отношение можно назвать компонентом, который возможно выделить в процессе взаимодействия субъекта и объекта оценки.

### **1.3 Классификация прецедентных имен**

В области классификации прецедентного феномена анализ теоретических источников показал, что взгляды исследователей, как правило расходятся. Но, тем не менее, можно выделить общую схему классификации прецедентных феноменов. Были сформулированы некоторые признаки прецедентных феноменов. Отметим некоторые из них:

- Прецедентные феномены – это хорошо известные феномены прецедентности всему социуму (национальные, лингвокультурные).
- Прецедентные феномены – это актуальные в познавательном и эмоциональном плане.
- Возобновляемость прецедентных феноменов.

Итак, выделим теперь несколько типов прецедентных феноменов согласно Р.В. Попадинец [Попадинец 2016: 58]:

Во-первых, к прецедентным ситуациям относятся эталонные ситуации, которые основываются на выборе коннотаций.

К признакам прецедентных ситуаций можно отнести следующие:

- Признак знакомости прецедентной ситуации общности.
- Изменяемость восприятия той или иной ситуации, в которую входят определенные представления и возможные интерпретации и знания об этой ситуации.
- Частотность в использовании ситуации в коммуникации национально-лингвокультурного сообщества.
- Ситуация имеет связь с опытом национально-лингво-культурного сообщества. При этом она входит и в ту систему координат, которая уже существует на данный момент.

Во-вторых, прецедентное имя – это собственное имя (как было отмечено ранее), связанное с каким-либо именем, которое является символом эпохи.

В качестве источников прецедентных феноменов являются: художественные произведения (прозаические и поэтические произведения литературы), реклама, лозунги (политические и др.), афоризмы, фольклор (сказки и др.), кино, а также публицистические тексты.

В исследованиях лингвистов встречается термин имени собственного – прецедентный оним. Специалисты выделяют несколько типов прецедентных онимов [Флейшер 2014; Чудинов 2016]:

- Обозначения человека имеет название антропоним. В качестве примера, в текстах СМИ можно встретить имена писателей, деятелей искусства, политиков и др.: Walt Disney, Lady Macbeth и другие, а также героев их произведений. Примерами служат следующие заголовки: «The War of the Woke: Hollywood Turns on its Viewers», «"Joker" Is a Viewing Experience of Rare, Numbing Emptiness», «The Question of Race in Beowulf».

В лингвистике отмечается, что в употреблении прецедентных антропонимов существуют некоторые тенденции:

- 1) использование антропонима в идеологическом аспекте;
- 2) экспрессивная игра со словами [Клушина 2001: 53].



- Словесное выражение какого-либо географического объекта называется топонимом. В качестве примера выделим названия городов, которые общеизвестны, например, Moscow, New York, London.

- Собственные имена астрономических объектов называются астроним, например, Moon, Earth и др.

- Собственные названия водных объектов называются гидронимами, например, Thames, Black Sea и др.

- Имена собственные различных животных называются зоонимами – цель употребления того или иного прецедентного имени с компонентом зоонима употребляются, как правило, с развлекательной целью (например, Tom & Jerry и др.).

- Названия судов и пароходов имеет название прецедентного имени – кароним (например, «Titanic»).

Выделенные ономастические разряды являются наиболее частотными, хотя существуют и другие разновидности.

В-третьих, прецедентный текст – это «законченный и самодостаточный продукт речемыслительной деятельности, (поли)предикативная единица; сложный знак, сумма значений компонентов которого не равна его смыслу. Прецедентный текст хорошо знаком практически любому социализированному представителю национально-лингвокультурного сообщества, в когнитивную базу входит инвариант его восприятия, обращение к нему многократно возобновляется в процессе коммуникации через связанные с этим текстом высказывания и символы» [Брилева 2015: 29]. К прецедентным текстам можно отнести также и художественные произведения, их заголовки («Lady Macbeth», Bohemian Rhapsody, «Elizabeth Banks: How Making ‘Charlie’s Angels’ Is Part of My Business Plan» и др.), и тексты песен («Let it be» и другие).

Российский исследователь Ю.Н. Караулов называет прецедентными такие тексты, которые «значимы для той или иной личности в познавательном и эмоциональном отношениях, имеющие сверхличностный характер, т.е.

хорошо известные и широкому окружению данной личности, включая её предшественников и современников, и, наконец, такие, обращение к которым возобновляется неоднократно в дискурсе данной языковой личности» [Караулов 2014: 216].

Дискуссия о том, что прецедентное название является частью прецедентного текста обсуждается с различных сторон. Ю.Н. Караулов называет такие тексты «хрестоматийными». Связано это с тем, что все носители определенного языка либо читали их, либо знают о них «понаслышке».

Знание прецедентных текстов – признак принадлежности человека к данной культуре. Прецедентные тексты способны переходить из преимущественно вербального способа существования в невербальный (балет, живопись, скульптура). Всё это происходит по причине общеизвестности прецедентных текстов. Кроме этого, отмечается переход в другой вид вербального искусства (поэзия, опера, спектакль), где вовлеченность в культуру наиболее высока. Тем самым прецедентный текст получает «новую интерпретацию у новых и новых поколений» [Там же: 216 – 217].

Согласно исследованиям Ю.Н. Караулова можно выделить следующие формы существования прецедентных текстов. При этом исследователь отмечает, что первые две формы свойственны всем текстам, а семиотический – только прецедентным текстам.

1) когда текст является прямым объектом «восприятия, понимания, переживания, рефлексии», такой текст называется натуральным (первичным);

2) переход текста в другой вид искусства (с восприятием и вторичной рефлексией) называется вторичным текстом;

3) когда актуализация всего исходного текста происходит посредством намека, ссылки, признака такой текст автор называет семиотическим (при котором «целостной единицей обозначения» является весь текст и его фрагменты [Там же: 217].

Г.Г. Слышкин наиболее шире определяет понятие прецедентности, чем Ю.Н. Караулов: «Прецедентный текст – это текст, являющийся элементом культурной памяти народа и регулярно используемый в других текстах. Употребление в устной и письменной речи прецедентных текстов способствует оживлению накопленного культурного багажа» [Слышкин 2014: 135].

С.В. Банникова относит прецедентные тексты к числу «сильных» и определяет такие тексты как «постоянно востребованные тексты, получившие статус значимых в культуре в определенный исторический момент» [Банникова 2004: 36]. По мнению М.И. Илюшкиной, которая рассматривает межтекстовое взаимодействие с точки зрения энергообмена «между текстами, «сильные» тексты обладают большой энергоемкостью» [Илюшкина 2008: 168].

А.Б. Лихачева выделяет два типа обращения к прецедентному тексту:

- прозрачность прецедентного текста, который передаёт точный или искажённый пересказ;
- упоминание о прецедентном тексте, без его цитирования и воспроизведения – в данном случае такой прецедентный феномен выполняет апеллятивную функцию, так как обращается к культурно-историческому прошлому народу;
- упоминание или отсылка к телевизионному прецедентному тексту: рекламе, названию популярных кинофильмов, музыкальных произведений и другое [Лихачева 2011: 4].

Ю.Н. Караулов занимался также разработкой признаков прецедентного текста. В соответствии с его теоретическими разработками выделим следующие:

- Значимость прецедентного имени, как в познавательном аспекте, так и в эмоциональном.
- Распространенность прецедентного имени, то есть широкая направленность на аудиторию (или иными словами хрестоматийность).

- Повторяемость.
- Воплощение в других видах искусства, кроме словесных называется реинтерпретируемостью.
- Внутризнаковое существование в системе.
- Принадлежность к определенной эпохе и культуре отображает хронотопическая маркированность.

В-четвёртых, прецедентное высказывание – это законченная единица речи. «Репродуцируемый продукт речемыслительной деятельности» [Караулов 2014: 172]. К таким прецедентным феноменам относятся:

- высказывания в традиционном понимании (пословицы и поговорки);
- воспроизведение текста, представленным несколькими высказываниями (из художественных текстов, из кинофильмов, из песен);
- названия произведений.

Структура прецедентного высказывания имеет следующий вид:

- 1) «поверхностное значение, которое равно сумме значений компонентов высказывания;
- 2) глубинное значение, которое не равно простой сумме значений компонентов высказывания, но представляет собой семантический результат сочетания компонентов прецедентного высказывания, формирующих его лексико-грамматическую структуру;
- 3) системный смысл, представляющий собой «сумму» глубинного значения (при наличии такового) высказывания и знания прецедентного феномена (прецедентного текста, прецедентной ситуации) и связанных с ним коннотацией» [Там же: 95].

Существуют различные классификации прецедентных высказываний, которые отличаются разнообразием семантики и формы. Например, прецедентное высказывание допустимо классифицировать по признаку автономности. Все прецедентные высказывания можно разделить на две группы по данному признаку:

1. Прецедентные высказывания, строго связанные с опорным текстом, при этом текст источник считается прецедентным в настоящее время;

2. Прецедентные высказывания, не связанные с каким-либо текстом. Здесь можно выделить две подгруппы: а) прецедентные высказывания, утратившие связь с текстом-источником и перешедшие или переходящие в разряд автономных. Средний носитель языка знаком с прецедентным высказыванием, но не знает, к какому тексту оно относится; б) прецедентные высказывания, передающие текст целиком, то есть когда текст представлен одним высказыванием.

В первую группу следует отнести канонические прецедентные высказывания — высказывание, не подвергающиеся изменениям, выступающие как строгая цитата.

Ко второй группе лингвисты относят преобразованные прецедентные высказывания, узнаваемые, несмотря на их изменения.

Выделяют и другие типы прецедентных феноменов в настоящее время, в связи с тем, что расширяется вопрос о прецедентности. Так, в статье И.В. Высоцкой под названием «Спорные вопросы теории прецедентности» представлены такие типы:

- Тип прецедентности, который имитирует официальную речь называют прецедентным стилем.

- Дискурсивная форма рекламных текстов понимается как прецедентный жанр.

- Лозунги на плакатах, изображения на плакатах является, по мнению автора прецедентным изображением.

- Музыкальные произведения, которые имеют общественную известность претендуют на название прецедентного звучания.

- Последняя разновидность относится, как к вербальному, так и к невербальному прецедентному феномену относится прецедентный образ [Высоцкая 2013: 118].

Кроме этого, в своей работе И. Привалова классифицирует прецедентные имена по временным признакам. Как считает лингвист, «к невременным прецедентным именам относятся те, которые не определяются временными рамками» [Привалова 2012: 64]. Это означает, что к невременным чаще всего относятся универсально – прецедентные имена, так они имеют расплывчатые временные границы из-за того, что являются известными для большинства людей, передаются из поколения в поколение. Временными же она называет такие прецедентные имена, которые имеют тенденцию к относительно недолгому существованию.

Кроме этого прецедентные феномены классифицируются по средствам выражения: вербальные и невербальные прецедентные феномены.

Невербальные прецедентные феномены [Попадинец 2016: 16]:

- произведения архитектуры («Statue of Liberty»);
- живописные произведения («Is It Time Gauguin Got Canceled?»);
- музыкальные произведения («Let it Be»).

Вербальные прецедентные феномены – это тексты как речевая деятельность и мыслительная деятельность, а также различные вербальные единицы.

Исходя из вышеперечисленных классификаций прецедентных имён понятно, что в данной области исследований учёные находятся в постоянном поиске. Разновидности прецедентных имён зависят от определённого направления изучения. Жёстких рамок не существует между прецедентными феноменами. Например, отрываясь от своего прецедентного текста, прецедентное высказывание может становиться автономным и само переходить в разряд прецедентных текстов [Там же: 45]. Здесь имеется ввиду то, что к прецедентному высказыванию с точки зрения этимологии восходит прецедентный текст.

Итак, отмечается исследователями, что все вышеперечисленные феномены тесно взаимосвязаны, так как когда актуализируется одни прецедентные феномены, могут актуализироваться и другие. Прецедентные

феномены могут выступать символами друг друга те, которые связаны общностью происхождения.

Анализ теоретических источников показал, что во многих исследованиях разграничиваются прецедентные феномены вербального и невербального характера. За основу для классификации чаще всего принимаются понятийные сферы-источники. К ним причисляют такие прецедентные феномены, которые функционируют в своих основных значениях (литература, политика, театр, кино, наука, спорт, музыка, субкультура и др.).

Таким образом, в рамках нашего исследования наиболее подходящим разделением прецедентных имён является последняя, ведь в СМИ как раз можно встретить, как национальные, так и социумные и универсальные прецедентные имена.

#### **1.4 Функции прецедентных имён**

На современном этапе развития науки о языке существуют различные классификации функций прецедентных имен. Обзор существующих публикаций по проблемам функционирования прецедентных феноменов свидетельствует о существовании совершенно различных точек зрения на эту проблему.

Основоположник теории прецедентности Ю.Н. Караулов, рассматривая способы и цели введения прецедентных текстов в дискурс, выделяет несколько типов: номинативный (знак, вводящий прецедентный текст, указывает на какое-то характерное свойство, типовую примету); референтный (включение имен выдающихся людей в целях обогащения идейно-проблемного содержания произведения, наращивания его духовного заряда, увеличения воздейственной эстетической и этической мощи); цитирование. При чём функции цитирования могут быть двоякими [Караулов 2014: 230].

Ю.А. Гунько в своей диссертации выделяет такие функции прецедентных имен в тексте, как:

1) Характеризующая функция (имеется в виду какая-либо характеристика ситуаций, описываемого человека и др.).

2) Оценочная функция (показывает отношение автора к описываемой ситуации).

3) Коннотативная функция (подразумевает определенное высказывание, посвященное конкретному адресату).

4) Коммуникативная функция (функция перехода информации от пишущего к читателю).

5) Экспрессивная функция (показывает отношения пишущего/говорящего к чему-либо [Гунько 2002: 16].

Также в монографии Г.Г. Слышкина выделяются следующие функции:

1) Номинативная функция (цитаты, фразы, предложения).

2) Убеждающая функция (или персуазивная функция).

3) Людическая функция (понимаемая как языковая игра).

4) Парольная функция (концепция «чужой» и «свой») [Слышкин 2014: с. 85 – 104].

Е.А. Флейшер в научном труде «Основы прецедентности имени собственного» выделяет следующие функции прецедентных феноменов:

1) Функции экстенциональности.

2) Функция метонимии (например, социальные, исторические имена).

3) Функция интенциональности (дифференциальные признаки восприятия имени).

4) Функция псевдопрецедентности (например, анекдоты) [Флейшер 2014: 86].

Классификация Р. Якобсона выделяется на современном этапе в качестве основополагающей:



1) Различные цитаты и отсылки к другим авторам выполняют экспрессивную функцию (это так называемое субъективная сторона автора текста, его самовыражение).

2) Апеллятивная (данная функция проявляется в том, что в интертексте присутствуют различные ссылки).

3) Поэтическая функция (имеется в виду определенная игра, с помощью которой определяются интертекстуальные ссылки).

4) Прецедентный текст, который передает информацию об окружающем мире будет выполнять референтивную функцию;

5) Читатель опознает фрагмент «другого» текста понимается как метатекстовая функция (читатель также после выявления фрагмента прецедентности решает, стоит ли продолжать чтение) [Якобсон 2014: 84].

Е.А. Нахимова в своей работе «Прецедентные имена в массовой коммуникации» выделяет следующие функции прецедентных имен в тексте:

1) Функция оценки (является наиболее важной, ведь с помощью её автор передает свое отношение к описываемому).

2) Моделирующая функция (формируется представление о мире в виде модели. Такой функции соответствуют прецедентные ситуации и прецедентные имена).

3) Прагматическая функция (функция имеет воздействие на читателя, так как прецедентные феномены представляют собой определенную систему ценностей).

4) Эстетическая функция – когда прецедентное имя выражает эстетическую оценку мира автора, посредством использования метафоры, как главного средства эстетического воздействия на адресата).

5) Та функция, которая позволяет принять читателя в круг «посвященных» (так как им известна описываемая тема), называется парольная функция.

6) Функция, под которой понимается некая «языковая игра» с читателем.

7) Функция, которая смягчает некоторые высказывания называется эвфемистической функцией [Нахимова 2017: 143 – 144].

Считается, что прецедентные имена – важное средство эмоциональной оценки, они не претендуют на логическую законченность, на точную формулировку, но ярко выражают субъективное отношение автора. Оценка, выраженная с помощью прецедентных феноменов, не претендует на объективность, она подчеркнута эмотивна и субъективна.

Представленные функции исследователей часто встречаются в текстах СМИ. Также, существуют примеры, в которых несколько функций могут реализовываться одновременно. Благодаря им читатель может оценить культурный уровень и отношения автора к описанной проблеме. Благодаря представленному материалу можно сделать вывод о том, что они весьма разнообразны, имеют различные трактовки.

### **1.5 Особенности аксиологического аспекта прецедентных имён в СМИ**

Текст, в состав которого вложено «чужое слово». Данное слово может быть заимствованно из литературных произведений, из истории, из культуры и искусства, и из других источников. Данный текст назовём текстом СМИ – текстом публицистического стиля. Сам текст может являться прецедентным, либо содержать прецедентный феномен: имена, высказывания и др.

Для того, чтобы понять является ли то, или иное выражение в СМИ прецедентным именем можно придерживаться следующих критериев выделения прецедентны имён. Проанализировав теоретический материал лингвистов-исследователей выделим следующие критерии. Стоит сказать, что данный набор критериев постоянно пополняется, так как данный вопрос ещё активно обсуждается, в связи с культурологической и лингвистической значимостью прецедентных имен в СМИ.

Е.А. Нахимова в своей работе под названием «Прецедентные имена в массовой коммуникации» выделяет такие критерии выделения для прецедентных имён:

- Графический критерий. В текстах СМИ прецедентные антропимы (имена собственные) встречаются с разными вариантами написания: в каких-то случаях со строчных букв, в каких-то с прописных. Прописная буква указывает на то, что автор выделяет описываемое существительное как имя собственное.

- Морфологический критерий. Данный критерий подразумевает использование единственного и множественного числа, и др. Чаще всего имя собственное употребляется в единственном числе. В свою очередь нарицательные имена имеют свойство изменяться по числам.

- Пунктуационный критерий. Наиболее характерным и отличительным для прецедентного имени является данный критерий. Обычно, прецедентное имя заключается в кавычки для того, чтобы сделать акцент на особом употреблении данного слова.

- Синонимический критерий (имеется в виду образование контекстуальных синонимов).

- Атрибутивный критерий. Данному критерию присущи определения, которые выделяют особый, необычный смысл используемого прецедента.

- Темпоральный критерий. Часто прецедентное имя используется в не характерной для него темпоральности, которая создается намеренно автором. Например, деятели прошлого употребляются в настоящем времени.

- Ссылки на источники прецедентности. Следует отметить, что в некоторых случаях прецедентные имена используются без каких-либо источников, но бывают случаи, когда автор дает ссылки на источники, их которых и берется прецедентное имя [Нахимова 2017: 207].

Кроме этого, в публицистике авторы статей употребляют всевозможные «подсказки» или их можно назвать «ссылками» по которым можно

коннотативно проследить наличие прецедентного имени в тексте СМИ и точно выявить содержание, используемого прецедентного имени.

Так, например, Н. Бирюкова выделяет следующие виды ссылок:

- Ссылка библиографическая. Упоминание года издания, название издательства, и само название публикации. Эта ссылка наиболее редкая для текстов публицистики.

- Ссылка полная. Указывается источник высказывания: произведения , автора высказывания и др.

- Ссылка на автора более расширенная, которая состоит из номинации лица, чья цитата была использована. Дается не только как инициалы и имя, но и информация об авторе. Это может быть информация о заслугах и история жизни автора.

- Ссылка на героя произведения. Она используется, когда высказывание героя связано с широко известным прецедентным именем произведения. Например, знаменитое выражение «To be or not to be» главного героя произведения В. Шекспира «Гамлет».

- Ссылка на название произведения. Такие ссылки используются когда автор узнаваем и достаточно известен по названию текста.

- Ссылки неопределенные. В данном случае важно лишь употребление прецедентного имени, а не кому конкретно оно принадлежит.

- Ссылки двойные. Может употребляться названия и героя, и автора, и название произведения.

- Иные виды ссылок на источник. Бывают случаи, когда автор не нуждается в ссылке на автора, героя, произведения. В таком случае он ссылается на того, кто каким-то образом связан с автором.

- Использование лексических и грамматических показателей не вполне традиционного смысла имени. Характерно использование форм множественного числа. Используются слова: «новейший», «современный», «первый» и др.

- Графическое указание на прецедентность. Если ссылки на автора, произведение, героя, то привлечением внимания служат графические знаки, например, курсив или кавычки [Бирюкова 2004: 524].

Можно сделать вывод о том, что ссылки на источники прецедентности имеют множество разнообразных функций:

- во-первых, читатель имеет возможность сопоставлять прототекст и новый текст;

- во-вторых, ссылка способна указывать не только на наличие прецедентного имени в тексте, но и создавать «образы» предшествующих текстов,

- в-третьих, позволяет читателю увидеть, что для автора интертекстуальность является вторичным явлением.

Исследователи выделяют некоторые свойства прецедентного имени, с помощью которого он выделяется в контексте:

- Ссылка на первоисточник, которая была рассмотрена в работе Н. Бирюковой, имеет свойство отсылочности [Там же: 526].

- Когда прецедентное имя является неким эталоном действительности имеет свойство эталонности.

- Когда прецедентное имя выступает в качестве единицы для обозначения чего-либо, то проявляется свойство семотичности существования.

- Ценностная составляющая проявляется в прецедентном имени, когда оно имеет ценностную (позитивную или негативную) ценность.

Для выделения прецедентных имен в теории о прецедентности существуют множество критерий. Благодаря представленным классификациям нам удалось отметить, что наиболее важным критерием является ссылки на источники прецедентности.

Лингвист-исследователь О.Ю. Трыкова выделяет фольклорные заимствования, которые автор относит к прецедентным феноменам:

- Заимствование мотивов из легенд;

- Заимствование сюжета определённой сказки;
- Заимствование функций, которые выполняет тот или иной фольклорный текст;
- Структура фольклорных произведений также заимствуется ;
- Образы персонажей приобретают прецедентность;
- Цитирование – употребление дословных фраз из фольклорных произведений;
- Современное интерпретация, пародирование;
- Средства фольклора и тропы [Трыкова 2009: 105-107].

Б.М. Гаспарова в работе «Язык. Память. Образ» считал, что «вся языковая деятельность базируется на непрерывном потоке «цитации», которая хранится в текстах различных дискурсов и обрабатывается человеком в потоке памяти» [Гаспаров 2016: 6-8].

В начале XXI в. С.С. Васильев отмечает, что научное рассмотрение прецедентности в разных сферах коммуникации предполагает расширение текстов как лингвистического и социокультурного явления. С.С. Васильев относит прецедентные феномены к интертекстуальности [Васильев 2012: 162-165].

Рассматривая работы исследователей в дальнейшем временном периоде, следует отметить, что они опираются на первые источники термина «интертекстуальность». Типам интертекстуальных отношений уделяется внимание в исследованиях Ж. Женетта под названием «Палимпсеты» [Genette 2012]. Автор выделяет общую классификацию, в которой рассматриваются связи между текстами:

- Присутствие в одном тексте отрывки, цитаты из других текстов – интертекстуальность;
- Отношение текста к эпиграфу, эпилогу, прологу, заголовку – ператекстуальность;
- Жанровая связь между текстами - архитектекстуальность;
- Оценочная, комментирующая ссылка – метатекстуальность;

- Высмеивание одного текста с помощью другого называется гипертекстуальность [Genette 2012: 29-30].

Вопрос об интертекстуальности поднимается в работах современных лингвистов (А.П. Чудинов, Е.А. Нахимова, Г.Г. Слышкин, С.И. Сметанина, Ю.Б. Пекулева и др.). Данные исследователи рассматривают понятие интертекст к текстам СМИ, политической коммуникации и др.

Интертекст является знаком активной работы автора, направленной на читательское восприятие. Существует перечень, в котором выделены проблемные аспекты изучения прецедентных имён в текстах СМИ: текст является заимствованием; обработка и принятие «чужого» текста; текст выглядит как культурно-обработанный вариант; реализация текста на всех его уровнях и многое другое.

### **Выводы по главе 1**

В первой главе были рассмотрены теоретические аспекты исследования прецедентного имени. Было определено, что прецедентное имя – это имя собственное, которое непосредственно связано с символом эпохи. В качестве примера можно назвать – художественную литературу. Чаще всего примерами таких текстов служит. Также была дана классификация прецедентных феноменов: прецедентный текст, прецедентное высказывание, прецедентное имя.

В одном из параграфов были рассмотрены несколько вариантов выделения функций прецедентных имён в зависимости от автора исследования, но тем не менее, мы остановились на следующей принципе выделения функций прецедентного имени: функция оценки, моделирующая функция, эстетическая функция, парольная функция, людическая функция, прагматическая функция.

Кроме этого, выделяются в последнем разделе особенности выделения прецедентных имён в текстах СМИ. Особенностью изучения прецедентных имён в текстах СМИ заключается в обработке и принятии «чужого» текста,

который представляет собой культурно обработанный вариант, представленный для читательского восприятия.

Также в данной главе представлен аксиологический аспект изучения прецедентного имени. Было выявлено, что под аксиологическим аспектом понимаются, с одной стороны, ценности, присущие тому или иному обществу, а с другой стороны, – оценка того или иного явления, проявляющаяся в языке.



## ГЛАВА 2. АНАЛИЗ АКСИОЛОГИЧЕСКИХ ОСОБЕННОСТЕЙ ПРЕЦЕДЕНТНЫХ ИМЕН В СМИ И СПОСОБОВ ИХ ПЕРЕВОДА

### 2.1 Функционирование прецедентных имен в англоязычных СМИ и их акцентологический аспект

В данном разделе настоящей дипломной работы проведем практическое исследование особенностей прецедентных имен в СМИ и способов их перевода. В качестве материала исследования были отобраны примеры из следующих газет:

- New York Times [New York Times 2019];
- The USA Today [The USA Today 2019];
- The Times [The Times 2019];
- BBC News [BBC News 2019].

Прежде всего, необходимо остановиться на функционировании прецедентных имен в англоязычных СМИ. Как показал анализ, прецедентные имена характеризуются авторитетностью и ингерентной оценочностью, что способствует созданию экспрессивного эффекта в современных СМИ [Васильев, 2012: 93]. Например:

(1) *MRP election poll: Conservative majority would rival **Thatcher** era* (The USA Today, 26.12.2019). – *Выборы премьер-министра: консервативное большинство будет соперничать с эпохой **Маргарет Тэтчер**.*

Эпоха правления Маргарет Тэтчер хорошо известна в Великобритании, т.к. впервые в истории премьер-министром стала женщина. При этом М. Тэтчер представляла взгляды консервативной партии. Время руководства М. Тэтчер является самым продолжительным в XX веке. Получив прозвище «железная леди» за резкую критику советского руководства, она воплотила в жизнь ряд консервативных мер, ставших частью политики так называемого «тэтчеризма», именно поэтому данное прецедентное имя имеет особое значение для британского народа. В представленном выше примере оценочность выражается в том, что современные консерваторы собираются

бороться с тем, что было введено ранее М. Тэтчер, а прецедентное имя указывает на отрицательное отношение консерваторов к политике М. Тэтчер.

Прецедентное имя использовано в словосочетании *Thatcher era*, которое было переведено на русский язык как *эпоха Маргарет Тэтчер*. Для перевода фамилии британского премьер-министра применен прием транслитерации (*Thatcher – Тэтчер*). Кроме этого, добавлено имя (*Маргарет*), отсутствующее в английском языке. Считаем такое добавление необходимым, т.к. русскоязычному реципиенту может показаться непривычным выражение *эпоха Тэтчер*. Само словосочетание *Thatcher era* переведено посредством добавления с перестановкой и транслитерацией.

Далее отметим, что структурированная совокупность обязательных знаний и представлений, которыми обладают все представители определенного лингвокультурного сообщества, определяется как когнитивная база, ядерными элементами которой являются прецедентное имя, которое представляет собой индивидуальное имя, связанное или с широко известным текстом, который, как правило, относится к числу прецедентных, или с ситуацией, которая является широко известной для носителей языка и выступает как прецедентная, то есть это имя я-символ, указывающий на некоторую эталонную совокупность определенных качеств [Гудков 2017: 118]. Именно поэтому использование прецедентных имен с СМИ является символическим и не требует дополнительных пояснений для носителей той или иной культуры, однако при необходимости перевода возникают трудности. Приведем пример:

(2) *Leicester City had won the FA Cup* (BBC News, 25.12.2019). – «*Лестер Сити*» выиграла Кубок футбольной ассоциации.

*Leicester City* является английским профессиональным футбольным клубом из города Лестера. На современном этапе выступает в Премьер-лиге, высшем дивизионе в системе футбольных лиг Англии. Использование данного прецедентного имени само по себе выражает положительную оценку. Для перевода представленного выше прецедентного имени использовался

устоявшийся в русском языке аналог, поскольку данная команда является достаточно известной даже в кругу русскоязычной аудитории. Принимая во внимание тот факт, что спортивные новости чаще всего интересны именно болельщикам, подобный перевод позволяет понять, о чем конкретно идет речь в тексте.

Прецедентные имена отличаются от имен собственных тем, что они обозначают конкретных людей, события, явления культуры рассматриваемой страны [Гудков 2016: 26]. Прецедентные имена относятся к ядру языковых средств хранения и трансляции культурной информации, которые обуславливают понимание или непонимание соответствующих текстовых фрагментов [Там же: 87]. Обратимся к примеру:

(3) *The Legal Threat to **Obamacare** Is Back. Again* (The Times, 27.12.2019).  
– *Опять повисла угроза над **программой по защите здравоохранения в США**.*

В представленном выше примере прецедентным именем является *Obama*, которое вошло в состав сложного слова *Obamacare*. Данное слово является хорошо известным в США. Под *Obamacare* понимается закон о защите пациентов и доступном здравоохранении в США. Данный закон был подписан президентом Бараком Обамой 23 марта 2010 года и стал законодательной основой реформы здравоохранения, представляющей собой одну из самых крупномасштабных проектов в истории США с середины 1960-х годов. Само слово *Obamacare* произошло от *Medicare*, что обозначает медицинскую помощь для всего населения. Принимая во внимание положительное отношение американского народа к данному закону, можно утверждать, что прецедентное имя *Obamacare* использовано для того, чтобы отрицательно оценить факт угрозы по отношению к данному явлению.

На основании вышеизложенного становится понятным, что прецедентное имя *Obama* в сочетании *Obamacare* очень о многом говорит американской нации, однако может быть не известно русскоязычному реципиенту. Именно поэтому для перевода было использовано описание, в результате чего слово *Obamacare* в русском языке звучит как *программа по*

защите здравоохранения в США. Такой перевод является понятным русскому реципиенту и не требует дополнительных пояснений. При переводе была полностью утеряна реалия американского общества, что привело к культурной потере, однако полностью сохранился смысл предложения, что позволяет считать данный перевод адекватным.

В современной лингвистике активно обсуждается вопрос о критериях изучения прецедентных имен. По мнению А. Нахимова, можно выделить следующие критерии прецедентности:

- связь соответствующих имен с классическими произведениями;
- общеизвестность соответствующих феноменов или хотя бы их ведомость для большинства членов лингвистической общности;
- актуальность соответствующих имен в когнитивном (познавательном) и эмоциональном плане;
- регулярная воспроизводимость, повторяемость имен в текстах [Нахимов 2017: 6].

Анализ статей СМИ показал, что представленные выше критерии прецедентности полностью соблюдаются. Так, мы обнаружили различные примеры, указывающие на наличие связи с классическими произведениями. Обратимся к примеру:

(4) *And if you take the racial element out of this opera – as this staging does, except for a couple of symbolic touches that don't work anyway – then **Otello's** "outsider" neurosis has to be rooted in something else. The fact that this **Otello** is a generation older than **Desdemona** and **Cassio**, whom he suspects of seducing her, is perfect to explain his growing paranoia, which Kunde expresses unsubtly but effectively by swaying wildly and clutching his head, like the last surviving member of a 1970s heavy metal band* (The USA Today, 27.12.2019). – И если убрать из этой оперы расовый элемент, как в данной постановке, за исключением пары символических моментов, которые в любом случае не действуют, то «аутсайдерский» невроз **Отелло** должен корениться в чем-то другом. Тот факт, что этот **Отелло** на поколение старше **Десдемоны** и **Кассио**,

которого он подозревает в ее соблазнении, весьма точно объясняет его растущую паранойю, которую Кунде играет достаточно эффективно, дико качая головой и весь сжимаясь, как последний выживший участник хэви-метал, группы 1970-х годов.

В представленном выше примере имеется прецедентное имя литературного героя Отелло, созданного У. Шекспиром. Отелло известен за свою ревность, которая была очень похожей на параноидальное состояние, именно поэтому автор статьи использовал выражение *Otello's "outsider" neurosis* – «аутсайдерский» невроз Отелло, которое понятно как для носителей английского языка, так и в целом для всего мира, где читается классическая литература. Представленные выше имена несут отрицательную оценку. Чаще всего, данные имена употребляются для того, чтобы указать именно на те явления, которые они обозначают (например, Отелло вместо «ревнивец» и т.п.). С учетом того, что в данном примере содержатся прецедентные имена, известные как в англоговорящих странах, так и за пределами данных стран, для перевода всех имен была использована транскрипция.

Рассмотрим еще один пример:

(5) *Major figures included a diverse collection of writers such as Mark Twain, Henry James are popular all around the world* (BBC News, 26.12.2019). – Многие личности, равно как и писатели, среди которых **Марк Твен, Генри Джеймс**, известны во всем мире.

Примечательно, что в данном примере прецедентные имена в максимальной степени приближены к собственным именам по своим внутренним характеристикам. Имена *Mark Twain* и *Henry James* обладают спецификой прецедентности, поскольку упоминание имен известных писателей создает определенный ассоциативный ряд в сознании носителей языка. Следовательно, в данном контексте прецедентные имена принадлежат к лексическому классу имен собственных, поэтому их перевод на русский язык не представляет сложностей, а способом перевода является транскрипция и

транслитерация. Данные имена всего ассоциировались у англоговорящей нации с положительными людьми своего времени, поэтому аксиологическая оценка в данном случае также является положительной.

Также в современных англоязычных СМИ имеются прецедентные имена, хорошо известные среди членов определенной общности. В целом можно утверждать, что данные имена уже давно вышли за пределы только английского языка и культуры. Например:

(6) *NATO needs to be more like **Rambo** than **Madonna*** (The USA Today, 28.12.2019). – ***НАТО** должно быть больше похоже на **Рэмбо**, чем на **Мадонну**.*

Представленный пример отличается критическим, осуждающим характером, т.к. различные действия политики НАТО расцениваются как неудачные политические ходы. Прецедентное имя *Madonna* ассоциируется с женственностью, привлекательностью, утонченностью, хрупкостью. Военно-политический блок, по мнению автора статьи, скорее должен напоминать *Рэмбо* – выносливого, решительного и непобедимого воина. Принимая во внимание тот факт, что данные имена хорошо известны практически во всем мире, для перевода использована транскрипция. При этом, в данном примере наблюдается отрицательная оценка описываемой ситуации.

Кроме этого, мы выявили, что общеизвестными могут быть также и персонажи фильмов, чьи имена уже стали прецедентными, что можно увидеть в следующем примере:

(7) *At last the **Terminator** started to cut the prison population* (New York Times, 23.12.2019). – *Наконец, **Терминатор** начал сокращать количество заключенных.*

В данном примере речь идет о бывшем губернаторе штата Калифорния Арнольде Шварценеггере, одной из наиболее известных ролей которого является узнаваемый во всем мире *Терминатор*, именно поэтому для перевода использовалась транскрипция. Здесь реализуется ироническая оценочность, что связано с различными ролями Терминатора.

Примечательно, что прецедентные имена обычно имеют значение в когнитивном и эмоциональном планах для носителей того языка и культуры, где они были созданы, что можно увидеть в следующих примерах:

(8) *George is like **Lenny Bruce**. He makes you laugh* (The USA Today, 27.12.2019). – *Джордж похож на **Ленни Брюса**. Он также заставляет тебя смеяться.*

Отметим, что *Lenny Bruce* является именем американского сатирика, смелость суждений и образ жизни которого обеспечили ему культовую популярность в США. Данная фигура была очень известной в Америке, поэтому сравнение с Ленни Брюсом у носителей английского языка вызывает определенные когнитивные ассоциации, отсутствующие у носителей русской культуры. В представленном выше примере прецедентное имя указывает на тот факт, что речь Джорджа настолько забавна, что может превзойти реплики Ленни Брюса. Сравнение *like Lenny Bruce* придает тексту дополнительную образность. Одновременно прецедентное имя сохраняет свое семантическое предназначение, которое сводится к наименованию предмета или объекта, что дает возможность фиксировать его статус – более близкий к собственному имени, чем к классу нарицательных имен. Для перевода была использована транскрипция, что позволило сделать перевод адекватным, однако русскоязычному читателю, не знакомому с американской культурой, невозможно понять, о чем идет речь, поэтому эквивалентность при переводе потеряна. Данное прецедентное имя использовано в предложении, чтобы выразить положительную оценку.

(9) *David Carter, 54, used a single-shot pistol he had bought at an antiques fair to kill Joanne Lojko, 15, and Garry Crease, 21, after they accused him of being a **Peeping Tom*** (The USA Today, 27.12.2019). – *54-летний Дэвид Картер (David Carter) использовал купленный на антиквариате пистолет, чтобы убить 15-летнюю Джоанну Лойко и 21-летнего Гарри Креза, после того, как они обвинили его в излишнем любопытстве.*

Прецедентное имя *Peeping Tom* обозначает для англоязычной культуры чрезмерно любопытного человека, который в русском языке может обозначаться следующими номинациями: «любопытная варвара», «соглядатай», «любитель подсматривать» [Cambridge dictionary online, 2019], что указывает на его отрицательность для англоязычной нации. В представленном примере автор статьи использовал данное имя, чтобы подчеркнуть любопытство, именно поэтому для перевода на русский язык был использован прием компенсации, в результате чего в русском языке появилась фраза *излишнее любопытство*, обозначающая то же самое, что и фигура *Peeping Tom* в английском языке. При помощи компенсации мы полностью сохранили смысл предложения, именно поэтому перевод можно считать как эквивалентным, так и адекватным.

Далее рассмотрим несколько примеров прецедентных имен, которые часто встречаются в англоязычных текстах, что характеризует их как повторяемые и важные для общества:

(10) *Robert just wants to be a **Christian Barnard*** (The USA Today, 27.12.2019). – *Роберт хочет стать вторым **Кристианом Барнардом**.*

Кристиан Барнард является южноафриканским кардиохирургом, хирургом-трансплантологом и общественным деятелем. При этом он завоевал популярность во всем мире, поэтому в представленном примере прецедентное имя сохраняет связь как с основным носителем имени, так и с лицом в конкретном речевом контексте, именно поэтому перевод данного имени не представляет особой сложности. В качестве способа перевода использован прием транскрипции. Прецедентное имя использовано в положительном значении.

(11) ***John Adams, John Kennedy and John Kerry** are great men, great senators and visionary leaders* (The Times, 24.12.2019). – ***Джон Адамс, Джон Кеннеди и Джон Керри** – великие люди, прекрасные сенаторы и неоспоримые лидеры.*



В представленном примере содержатся имена президентов США от демократической партии Джона Адамса и Джона Кеннеди, а также бывшего госсекретаря Джона Керри, т.е. имена указывают на конкретных людей. Примечательно, что имя Джона Керри поставлено в один ряд с именами американских президентов. Такая ситуация позволяет сделать вывод о том, что Джон Керри также снискал народное одобрение и поддержку. Принимая во внимание известность всех имен, для перевода использовался прием транскрипции. Важно подчеркнуть, что данные имена имеют положительные ассоциации в американской культуре, следовательно, в предложении содержится положительная аксиологическая оценка.

Проведенный анализ показал, что состав прецедентных имен английского языка в СМИ является чрезвычайно разнообразным. Так, можно утверждать, что в СМИ существуют следующие основные группы прецедентным имен:

- имена реальных исторических лиц: (12) *Einstein* – *Эйнштейн*, (13) *Newton* – *Ньютон*, (14) *Iron Lady* – *железная леди*;
- названия географических объектов: (15) *Rubicon* – *Рубикон*, (16) *Malvinas* – *Мальвинские острова*, (17) *Waterloo* – *Ватерлоо*;
- имена героев античной мифологии: (18) *Achilles* – *Ахилес*, (19) *Ariadne* – *Ариадна*, (20) *Scylla and Charybdis* – *Сцилла и Харибда*;
- имена персонажей Библии: (21) *Solomon* – *Соломон*, (22) *Doubting Thomas* – *Фома неверующий*, (23) *Methuselah* – *Мафусаил*;
- имена литературного происхождения: (24) *Lady Macbeth* – *леди Макбет*, (25) *Mary Poppins* – *Мэри Поппинс*, (26) *Miss Marple* – *мисс Марпл*;
- имена сказочных персонажей: (27) *Cinderella* – *Золушка*, (28) *Scheherazade* – *Шехерезада*, (29) *Ali Baba* – *Али Баба*;
- имена героев кинолент и сериалов: (30) *Davy Jones* – *Дэйви Джонс*, (31) *Forrest Gump* – *Форрест Гамп*, (32) *House* – *Хаус*;
- интернет-мемы: (33) *Mr. Trololo* – *мистер Трололо*, (34) *Bad Luck Brian* – *неудачник Брайн*.

Таким образом, современные англоязычные СМИ содержат в своем составе множество прецедентных имен с реальным и виртуальным денотатом. Перевод данных имен зависит от выполняемых ими функций. При этом для перевода могут использоваться различные способы и методы, именно поэтому считаем необходимым остановиться на переводе прецедентных имен более подробно в следующем разделе.

## **2.2 Особенности перевода прецедентных имен**

Переводческая деятельность по определению является посреднической. Языковое посредничество может быть определено как преобразование исходного текста в процессе межъязыковой коммуникации в такую языковую форму, которая может быть воспринята рецептором, не владеющим исходным языком. Отсюда следует, что перевод – это «вид языкового посредничества, при котором содержание иноязычного текста оригинала передается на другой язык путем создания на этом языке коммуникативно равноценного текста» [Комиссаров 2015: 35].

Цель любого перевода сводится к созданию текста на языке перевода, который является аналогичным оригинальному тексту. Также в оригинале и переводе должно наблюдаться единство формы и содержания, что и является основополагающим при выборе переводчиком языковых средств, способов, приемов, переводческих решений, образующих индивидуальную, однако не уникальную комбинацию стратегических действий.

Основная задача перевода как вида переводческой деятельности сводится к достижению полноты и точности при передаче текста оригинала. На основании этого в переводоведении были выработаны определенные критерии эквивалентности, которые иначе называются адекватностью перевода. Отметим, что эквивалентность при переводе является близким смысловым сходством между оригиналом и переводом [Комиссаров 2016: 10]. Эквивалентность перевода представляет собой одной из важнейших условий

функционирования переводческой деятельности в целом, т.к. весьма важным считается максимальное совпадение текста оригинала и перевода.

Л.С. Бархударов рассматривает перевод в качестве «процесса преобразования речевого произведения (текста) на одном языке в речевое произведение на другом языке с сохранением неизменного плана содержания» [Бархударов 2015: 18]. Такое определение указывает на то, что в процессе перевода наблюдается замена единиц плана выражения, т.е. единиц языка, однако в неизменном виде остается план содержания, т.е. информация, содержащаяся в тексте. Обратимся к примеру:

(35) *He thought the builders would construct a kind of New Jerusalem* (New York Times, 23.12.2019). – Он полагал, что строители возведут **новое шикарное здание**.

*The New Jerusalem* или *Новый Иерусалим* весьма часто называют *Сион*. Под данным прецедентным именем понимается божественный город, упоминаемый в Новом Завете как прообраз рая на земле. Представленное прецедентное имя характеризует нечто вымышленное, идеальное, желаемое, существующее только в воображении, что говорит о его отрицательной аксиологической оценке. Принимая во внимание тот факт, что в русском языке подобного переосмысления нет, в процессе перевода необходимо заменить единицы плана выражения английского языка на такие единицы, которые будут понятны русскоязычным реципиентам. Для реализации перевода мы использовали описательный способ, в результате чего выражение *New Jerusalem* было передано как **новое шикарное здание**, что позволило сделать перевод адекватным и эквивалентным.

По мнению Г.В. Тереховой, перевод любого текста представляет собой «искусство, требующее умения рассредоточить внимание настолько, чтобы, занимаясь частностями, всегда иметь в виду целое, т.е. весь текст» [Терехова 2014: 9]. При этом необходимо также осуществить предпереводческий анализ текста, который сводится к делению текста на простые части с целью выявления логических связей между ними. Весьма важным является

принимать во внимание, что каждая часть должна представлять собой нечто целое, т.е. необходимо делить текст на законченные по смыслу части, величина которых определяется планом текста и возможностями переводчика [Томахин 2013: 10].

Г.В. Терехова утверждает, что перевод можно рассматривать как обмен информацией между людьми, которые разговаривают на разных языках и живут в различных социокультурных обществах, следовательно, обладают разными знаниями в отношении одного и того же явления. В то же время в одной культуре могут присутствовать такие элементы, которых нет в другой культуре, что представляет собой дополнительную сложность в процессе перевода. На основании этого можно утверждать, что задачи переводчика являются следующими:

- 1) знать иностранный язык, с которого осуществляется перевод в степени, достаточной для понимания изложенной информации;
- 2) знать другой язык (обычно родной) в степени, достаточной для грамотного изложения информации;
- 3) уметь пользоваться рабочими источниками информации;
- 4) ориентироваться в той дисциплине, в области которой написан текст;
- 5) владеть фоновыми знаниями языка-оригинала и принимающего языка [Терехова 2014: 10].

Положения, разработанные Г.В. Тереховой, являются особенно актуальными при необходимости перевода прецедентных имен, т.к. без знаний особенностей культуры языка оригинала, как и без знаний культуры в целом, невозможно правильно и точно перевести прецедентное имя. Например:

(36) *I am **the Jesus Christ** of politics. I am a patient victim, I sacrifice myself for everyone* (The Times, 22.12.2019). – **Я – самый бескорыстный и надежный человек в политике. Я всего лишь жертва. Я готов пожертвовать собой ради других.**

Прецедентным именем в примере выше является библейский персонаж *Jesus Christ*, при помощи которого в английском языке создается облик

бескорыстного человека, самоотверженно служащего людям, готового пойти на все ради блага народа. Именно такой образ и был использован политиком при выступлении перед народом для того, чтобы оценить себя положительно. С учетом того, что в русском языке не принято называть себя «Иисусом Христом политики», для перевода был выбран описательный способ, который раскрывает значение, используемое англоговорящим народом.

И.С. Алексеева рассматривает перевод как «деятельность, заключающуюся в вариативном перевыражении, перекодировании текста, написанного на одном языке, в текст на другом языке, осуществляемая переводчиком» [Алексеева 2014: 87], что также весьма актуально для перевода прецедентных имен. Приведем пример:

(37) *The small tumbledown house was done in sombre **Twin Peaks** style* (The Times, 22.12.2019). – *Небольшой обветшалый дом был сделан в **мистическом стиле**.*

Как упоминалось выше, источником прецедентных имен могут являться различные кинофильмы и телепередачи. Основу прецедентного имени *Twin Peaks* составляет американский драматический телесериал, в котором повествуется о вымышленном городке *Твин Пикс* на северо-западе штата Вашингтон на границе с Канадой [Мороз 2015: 258]. Значение данного названия в американской культуре приравнивается к чему-либо мистическому, таинственному, не подлежащему рациональному объяснению. В то же время данное имя дает положительную оценку. Для того, чтобы перевести представленное выше предложение так, чтобы оно было понятно русскоязычным реципиентам, необходимо использовать для перевода описательный способ, а не транскрипцию, т.к. в данном предложении не имеется упоминания города, показанного в фильме, а использована метафора, содержащая в себе значение таинственности.

Н.С. Автономова утверждает, что перевод представляет собой «пересечение, преодоление языковых, культурных, социальных границ путем в процессе передачи содержаний и смыслов, которые предварительно были

созданы в одном языке и культуре, средствами другого языка и культуры» [Автономова 2018: 15]. Отметим, что преодоление социальных и культурных границ играет ключевую роль в переводе прецедентных имен, т.к. позволяет сделать текст понятным для реципиентов. Например:

(38) *Jane's Coronation Street look made her silly* (BBC News, 27.12.2019).  
– **Рабочий вид** Джейн делал ее глупой.

Прецедентное имя *Coronation Street* было заимствовано из британского сериала, где под данным названием понималось название улицы в небольшом рабочем городке Уэзерфилд на севере Англии [Newmark 2015: 64]. Выражение *Coronation Street* используется для описания рабочего класса, а также отношений, характерных для героев сериала. Чаще всего представлена именно отрицательная оценка при помощи данного имени. Принимая во внимание, что под прецедентным именем *Coronation Street* может пониматься рабочий класс, мы полагаем, что в переводе необходимо применять описательный способ *рабочий вид*, что и является преодолением социальных и культурных границ. Такой перевод делает предложение на русском языке понятным реципиентам и не вызывает каких-либо вопросов.

Принимая во внимание, что перевод прецедентных имен является передачей культурных реалий, считаем необходимым обратиться к исследователям, которые рассматривают культурологический аспект перевода в нескольких плоскостях. Так, П.М. Топер обращает внимание, что перевод – это «коммуникация на границе культур» [Топер 2015: 124], обладающая лингвистической, коммуникативной и культурной составляющими. И.Ж. Едиханов утверждает, что перевод представляет собой «средство ознакомления реципиента с реалиями, особенностями и ценностями других культур» [Едиханов 2013: 93]. Д.А. Панджикидзе считает, что перевод – это материальное воплощение диалога культур в целом: «В переводе друг с другом сливаются две различные культуры, вместе с тем он предстает как процесс реализации потенции двух разных языков и как результат выражения творческой энергии двух абсолютно разных индивидов на базе различных

языков. Говоря иначе, переводом можно считать синтез двух структур, где чужой и родной языки превращены в художественное качество» [Панджикидзе 2015: 26]. Представим примеры перевода прецедентных имен, отличающихся в английской и русской культурах:

(39) *Nowadays Fielding's company is looking like **Fawltly Towers*** (The Times, 21.12.2019). – *Сегодня **руководство** компании «Филдинг» **не является эффективным.***

Отель *Fawltly Towers* представляет собой прецедентное имя, заимствованное в одноименном британском комедийном телесериале. На современном этапе данное имя представляет собой прообраз неприятных инцидентов, нелепых ситуаций и отсутствия эффективного руководства [Fawltly Towers 2019], что, в свою очередь, указывает на отрицательную аксиологическую оценку. В представленном выше примере автор подчеркивает, что имеются какие-либо проблемы в компании Филдинга. Прецедентное имя *Fawltly Towers* представляет собой культурный элемент английского общества, следовательно, для его перевода необходимо применить описательный способ, что позволит сохранить смысл. При этом перевод при помощи транскрипции не будет являться адекватным, т.к. не отразит для русского читателя тех особенностей, которые автор заложил на языке оригинала.

(40) *As soldiers struggle to get to grips with life in **Civvy Street**, Graham Liver is asking do ex-servicemen get what they deserve when they leave the services* (BBC News, 28.11.2019). – *Когда солдаты пытаются справиться с жизнью на «**гражданке**», Грэм Печен спрашивает, получают ли бывшие военнослужащие после службы то, чего они заслуживают.*

В представленном примере имеется прецедентное имя *Civvy street*, являющееся частью городского фольклора, который, в свою очередь, также представляет собой важный источник образования английских прецедентных имен. Так, британские военные употребляют выражение *Civvy street* говоря о жизни штатского человека, «гражданке». Так называемая «гражданска» для

военных обычно считается чем-то отрицательным, поэтому можно судить об отрицательной аксиологической оценке, заключенной в данном имени собственном. Сохранение прецедентного имени в данном случае невозможно, т.к. такая культурная реалия, как *Civvy street*, отсутствует в русском языке, однако имеется собственное выражение «гражданка», аналогичное английскому *Civvy street*. Все это приводит к тому, что в процессе перевода необходимо использовать аналог, который позволит сделать текст на языке перевода адекватным и эквивалентным.

Таким образом, необходимо отметить, что в переводе как процессе деятельности весьма четко просматривается сущность языка как знаковой системы, а также двусторонняя природа языкового знака, который, как известно, объединяет в себе план содержания и план выражения. На основании этого появляются такие значимые проблемы перевода, к которым относится переводимость и эквивалентность. Все это нужно учитывать при переводе прецедентных имен.

### **2.3 Способы и приемы перевода прецедентных имен**

Ссылка на культурную информацию, заложенную в прецедентных именах, позволяет избежать объяснений относительно определенной ситуации или действующих лиц этой ситуации, а в некоторых случаях и представить ситуацию, что описывается в желаемом свете. Употребление прецедентных имен создает своеобразный гипнотический эффект, поскольку оно опирается на прецедентные ситуации, аудитория воспринимает однозначно [Savory 2017: 87].

В целом прецедентные имена можно рассматривать в качестве слов-реалий, отражающих культуру того народа, в языке которого они функционируют. Принято считать, что реалии, выступая предметом материальной и духовной культур, передают жизненный образ и мыслительный, принадлежащий определенному социуму, и у них нет



эквивалентов в других культурах, следовательно, и не существует лексем, которые их обозначают. «Поэтому перевод реалий на другой язык становится достаточно сложной задачей, которая включает передачу понятийного содержания этих лексических единиц и выравнивание их функционально-стилистических характеристик для достижения равноценного воздействия того и другого текста на читателя» [Нахимова 2017: 11], что применимо и к прецедентным именам.

В связи с тем, что прецедентные имена относятся к категории слов реалий, поэтому для их перевода предлагаем использовать те же способы, что и для перевода реалий. Каждый из многочисленных языков характеризуется наличием в них реалий, которые выражают ярко выраженный национальный колорит. Г.Д. Томахин считает, что сопоставление разных языков и культур предоставляет нам возможность определить такие особенности употребления реалий, как [Томахин 2013: 41 – 42]:

1) Конкретная реалия является характерной только для одного языкового коллектива, то есть в другом языке ее нет.

2) Реалия может быть присуща двум языковым коллективам, однако в одном из них она обладает дополнительным значением.

3) В разных социумах подобные функции реализуются разными реалиями.

4) В разных социумах похожие реалии различаются оттенками своих значений, к примеру, *cuckoo's call* – кукование кукушки в народных поверьях американцев – это предсказание для незамужней девушки о том, сколько лет ей осталось до свадьбы, в русских же предсказаниях кукование говорит о том, сколько лет осталось жить [Там же: 45].

С учетом того, что прецедентные имена являются реалиями, представленные выше особенности применимы и к прецедентным именам.

Переводчик, прежде чем приступить непосредственно к работе, должен ознакомиться с новой реалией в оригинальном тексте, определить ее место, которое она занимает в контексте, как ее использует и подает автор и какими

средства он применяет с той целью, чтобы донести до сознания читателя ее семантическое и коннотативное содержание [Nida 2016: 110].

Удивительным является тот факт, что, если автор звучит в оригинале гениально и имеет признание в своей языковой среде, то в переводе на другие языки данный автор звучит либо нейтрально, либо бессмысленно. Это объясняется тем, что своей гениальностью он и обязан той культуре, в рамке которой существует определенная реалья, способная затронуть глубинные струны души народа. И иногда попытка выдернуть реалию с одной языковой среды для трансплантации в иную заканчивается неприятием и отторжением, что чревато неприятием всего остального творчества автора, независимо от его гениальности и откровений [Savory 2017: 65].

Для более мягкой трансплантации реалий в иной язык используется довольно большое количество приёмов. Но все они сводятся к двум основополагающим моментам: заимствованию и переводу. Также бывают такие случаи, когда переводчик опускает реалии в тексте перевода, что приводит к потере смысла.

В нашем исследовании мы представим классификацию способов передачи реалий, в основе которой лежит классификация В.Н. Комиссарова [Комиссаров 2016: 42]. Данную классификацию мы выбираем за основу перевода прецедентных имен.

Так, заимствование является самым подходящим способом передачи прецедентных имен. В его состав входят следующие приемы:

1) Транскрипция – это фонемное воспроизведение лексемы, определяющей прецедентное имя, посредством фонем принимающего языка, воспроизведение звучания слова (фонетический уровень), принадлежащего иностранному языку [Комиссаров 2015: 18]. Например:

(41) *John F. Kerry may have the same initials as **President Kennedy**, but he has a far different view of what government should do to help families prosper* (The USA Today, 25.12.2019). – *Джон Ф. Керри имеет те же инициалы, как и*

*президент Кеннеди, однако его взгляды на то, что должно делать правительство для процветания семей отличается коренным образом.*

Как в английском, так и в русском языке, представленные выше прецедентные имена являются известными, поэтому их перевод не вызывает сложностей. Отметим, что в данном примере завуалировано выражается идея противопоставления двух личностей, однако из которых оценивается положительно, а другая – отрицательно. Джон Кэрри представлен антиподом Джона Кеннеди, чье имя в сознании американцев запечатлено с положительной эмоциональной оценкой.

2) Транслитерация – это побуквенное воспроизведение лексемы иностранного языка посредством алфавита переводного, буквенное повторение формы слова исходного языка. Данный прием применяется не так часто, как транскрипция, так как лексемы на фонетическом уровне воспроизводятся лучше, поскольку передача звучания лучше помогает воспринять национальный колорит [Комиссаров, 2015: 19]. Например:

(42) *Mama Merkel: the 'compassionate mother' of Syrian refugees* (The Times, 27.12.2019). – *Мама Меркель: «сострадательная мама» сирийских беженцев.*

Немецкий канцлер Ангела Меркель является известной во всем мире, особенно после того, как она приняла очень большое количество беженцев, что осуждается повсеместно. Такие действия немецкого канцлера рассматриваются как отрицательные мировым сообществом, поэтому в данном примере содержится отрицательная оценка. Представленное прецедентное имя переведено при помощи транслитерации, т.к. фоновые знания англо- и русскоговорящего социума полностью совпадают.

Непосредственный перевод прецедентных имен осуществляется того, когда заимствование в виде транскрипции либо транслитерации не представляется возможным либо является нежелательным в связи с потерей адекватности. В таких случаях могут применяться следующие приемы перевода:

1) Уподобляющий перевод – это перевод, позволяющий осуществить замену незнакомого читателю прецедентного имени на знакомое. В основе данного перевода лежит применение аналога, вызывающего у читающего перевод такие же мысли и эмоции, как и у того, кто читает оригинал произведения [Комиссаров 2016: 32]. Обратимся к примеру:

(43) *'Ford v. Ferrari:' The American car company **takes a trip down memory lane*** (The USA Today, 28.12.2019). – «Форд против Феррари»: американские производители автомобилей **предаются ностальгии**.

*Memory Lane* – это название Аллеи памяти, которое ассоциируется у англоговорящей нации с ностальгическими воспоминаниями либо значимыми событиями из прошлого, которые чаще всего оцениваются как положительные. Данное прецедентное имя в большинстве случаев используется в составе фиксированного выражения *take a trip down memory lane* – *предаться воспоминаниям, обратиться в воспоминания*. Для перевода используется аналог, существующий в русском языке.

2) Описательный перевод применяется тогда, когда переводчик не может применить никакие другие способы, и по этой причине ему приходится пояснять неизвестное прецедентное имя. Данный способ позволяет избежать утраты смысла имени [Комиссаров 2015: 67]. Например:

(44) *DP World manages 65 ports **from Peru to China** and said the acquisition of Economic Zones would help create a leading port and integrated free zone in the Middle East and generate “stable recurring revenues, healthy margins and strong cash generation”* (The Times, 22.12.2019). – *DP World управляет 65 портами **по всему миру** и утверждает, что приобретение экономических зон поможет создать ведущий порт и интегрированную свободную зону на Ближнем Востоке и генерировать «стабильные доходы, хорошую маржу и поток наличных денежных средств».*

В представленном выше примере содержится фразеологизм с компонентом – прецедентным именем, созданным писателем С. Джонсоном: *from China to Peru*, которое обозначает «с одного конца земли до другого, на

всех широтах, повсюду, во всем мире» [Cambridge dictionary online 2019]. Значительное расстояние между указанными географическими названиями подчеркивает крупный масштаб, всеобъемлющий характер события и его положительную оценочность. Для перевода представленного фразеологизма с компонентом, являющимся прецедентным именем, необходимо использовать именно описательный перевод, т.к. данный способ в этом случае позволяет достичь эквивалентности и адекватности.

3) Контекстуальный либо трансформационный перевод предполагает, что переводчик основывается на контексте в процессе подбора эквивалентного аналога переводимой лексики [Комиссаров 2015: 88]. Обратимся к примеру:

(45) *I would bet **Lombard Street** against a china dog* (The Times, 27.12.2019). – *Готов поспорить: **богатые** против бедных.*

В английском языке существует фразеологизм *it's all Lombard street to a China orange*, который дословно переводится как «ставлю Ломбард-стрит против фарфорового апельсина» [Lombard Street 2019]. Фразеологизм выражает абсолютную уверенность в чем-либо и может быть переведен на русский язык «клянусь, ручаюсь, голову даю на отсечение» [Cambridge dictionary online 2019]. Прецедентное имя *Lombard street*, входящее в состав фразеологизма, представляет собой название центральной улицы в Лондонском Сити, где располагались крупнейшие банки и другие финансовые организации [Lombard Street 2019]. Улица символизирует нечто надежное, устойчивое, солидное в противовес изделию из фарфора, которое легко можно разбить, соответственно при помощи данного имени выражается положительная оценка. Автор в данном случае слово *orange* заменил на *dog*, что придало фразеологизму саркастический оттенок. Исходя из контекста становится понятным, что автор противопоставлял богатых и бедных, именно поэтому для перевода использован контекстуальный способ.

Таким образом, для перевода прецедентных имен существуют различные способы, которые переводчик выбирает применительно к каждому контексту.

## 2.4 Сложности перевода прецедентных имен и пути их решения

В данном разделе проанализируем различные сложности, которые могут возникать в процессе перевода прецедентных имен, также предложим пути их решения. Как показал анализ, прецедентные имена могут использоваться как в той же понятийной сфере, с которой они происходят, так и в других. Примером применения прецедентных имен внутри сферы их происхождения является сравнение деятелей культуры, спортсменов, музыкантов с великими предшественниками:

(46) *Her vocals saw her hailed in the United States by some as “the white Aretha Franklin” and she has enjoyed success on both sides of the Atlantic* (BBC News, 23.12.2019). – *За ее вокальные данные она была названа в США «белой Аретой Франклин».* Она пользовалась успехом по обе стороны Атлантики.

Принимая во внимание, что прецедентное имя *Aretha Franklin*, обозначающее американскую певицу в стилях ритм-энд-блюз, соул и госпел, было использовано в той понятийной сфере, к которой оно относится, для перевода мы применили прием транскрипции. Кроме этого, возможность использования транскрипции объясняется тем, что певица Арета Франклин является известной, как в Америке, так и за пределами, поэтому данное прецедентное имя не вызывает диссоциаций и указывает на положительную оценочность.

Однако, как показывает анализ, гораздо чаще происходит использование прецедентных имен, происходящих из одной сферы, в других сферах, что может вызывать сложности. Приведем несколько примеров:

(47) *Many EU states have long coveted the City of London's success as an international financial center, and regarded high bonus payments as its Achilles heel* (BBC News, 23.12.2019). – *Многие государства ЕС давно хотят, чтобы лондонский Сити стал международным финансовым центром, и считают высокие выплаты ахиллесовой пятой.*

В данном примере имеется фразеологическое выражение *Achilles heel*, эквивалент которого существует в русском языке (*ахиллесова пята*), именно поэтому для перевода и был выбран существующий эквивалент. Данный фразеологизм в сравниваемых языках несет отрицательную оценочность.

(48) *Successive health boards and leaders locally have not really come up with a solution that satisfies local people so now **the judgement of Solomon** is going to be required by the minister* (The Times, 26.12.2019). – *Сменяющие друг друга комитеты и руководители здравоохранения на местах на самом деле не придумали решения, которое удовлетворяло бы местных жителей, поэтому теперь министр будет требовать **суд царя Соломона**.*

В представленном выше примере имеется прецедентное имя *Solomon* в словосочетании *the judgement of Solomon*. Согласно библейскому сюжету, царь Соломон принял мудрое решение в споре двух женщин, следовательно, здесь содержится положительная оценка. Сложность перевода заключается в необходимости владения культуроведческими знаниями в сфере библейских сюжетов. В русском языке существует выражения *суд царя Соломона*, что позволяет использовать для перевода аналог с добавлением.

(49) *A Spanish mayor who looted supermarkets to feed the poor has been hailed as a modern-day **Robin Hood*** (The Times, 24.12.2019). – *Мэр Испании, грабивший супермаркеты, чтобы прокормить бедных, был отмечен как современный **Робин Гуд**.*

Прецедентное имя *Робин Гуд* хорошо известно как в англоязычном мире, так и за его пределами, поэтому перевод при помощи транскрипции не вызывает каких-либо вопросов у русскоязычных реципиентов. Робин Гуд является воплощением добра и оценивается положительно.

Следующая сложность в процессе перевода прецедентных имен может заключаться в том, что объем культурной информации в различных прецедентных именах неодинаков. Часто спектр культурных коннотаций, который несут в себе образы прецедентных имен, сужается до одного признака. Например:

(50) *I am sorry for being a 'Doubting Thomas' but I have never read so much rubbish in my life* (BBC News, 28.12.2019). – Извини, что я такой **скептик**, но я еще никогда не сталкивался с таким количеством неправдивой информации.

Прецедентное имя *Doubting Thomas* также пришло из Библии. Под ним понимается Фома неверующий, однако в данном случае нет упоминания библейского сюжета, поэтому для перевода использовался прием компенсации, в результате чего в русском языке образовалось слово **скептик**. Данный перевод является адекватным и эквивалентным, однако для того, чтобы правильно подобрать вариант перевода необходимо понимать значение имени *Doubting Thomas* в Библии, равно как и анализировать, что именно подразумевается под данным именем в конкретном примере. В то же время такой перевод позволит передать ироничность и отрицательную оценочность оригинала.

В качестве еще одной сложности при переводе прецедентных имен можно назвать случаи, когда прецедентные имена обозначают свойство или совокупность признаков, которые не могут быть описаны одним словом. Таким образом, они участвуют в процессе номинации, замещая отсутствующие в языке общие названия. Например:

(51) *A son of a man accused of murdering his estranged wife has described his father in court as a “Jekyll and Hyde” character with a quick and often violent temper* (BBC News, 21.12.2019). – Сын мужчины, обвиняемого в убийстве бывшей жены, назвал своего отца в суде **зловещим маньяком с раздвоением личности**.

*Jekyll and Hyde* – персонажи из готического романа шотландского писателя Роберта Стивенсона под названием «Странная история доктора Джекила и мистера Хайда». В данном произведении переосмысливается традиционная для романтизма и готического романа тема двойничества, где зловещий двойник получает свободу действий благодаря раздвоению личности, вызываемому синтезированным героем повести новым наркотиком. Принимая во внимание тот факт, что русскоязычные реципиенты могут быть



незнакомы с данными персонажами, при переводе необходимо сохранить только образ, подразумевающийся под именами *Jekyll and Hyde*. Для перевода использовался описательный способ, в результате чего имеется вариант *зловещий маньяк с раздвоением личности*, что полностью соответствует тому смыслу, который автор заложил в английском предложении, а также позволяет передать отрицательную оценочность.

(52) *Mario Balotelli may have claimed he was “more of a man than **Peter Pan**”, but in his moment of triumph he was simply the boy who made his mother proud* (New York Times, 21.12.2019). – Марио Балотелли, по всей вероятности, утверждал, что он «больше взрослый, чем **ребенок**», но в момент своего триумфа он был просто мальчиком, который заставил свою мать гордиться.

Питер Пен – герой сказочной повести Джеймса Барри, представляющий собой мальчика, сбежавшего из дома вскоре после рождения и не имеющего желания становиться взрослым. В английском языке прецедентное имя *Peter Pan* используется для того, чтобы подчеркнуть, что кто-либо ведет себя по-детски и не пытается взрослеть, что оценивается отрицательно. Для перевода был использован прием компенсации, т.к. есть вероятность, что транскрипция *Питер Пен* не вызовет у русскоязычного реципиента каких-либо ассоциаций.

В английском языке имеются также прецедентные имена с более сложной семантической структурой, что и является очередной сложностью при переводе. Данные имена можно сравнить с многозначными словами. Ярким примером прецедентных имен такого типа является *Cinderella*. Чаще всего *Золушкой* называют учреждения или лиц, занимающих очень скромную нишу в современном обществе (по аналогии с положением Золушки-падчерицы среди родных дочерей):

(53) *Lord Digby Jones of Birmingham: «Tourism is one of the **Cinderellas** of the business space»* (BBC News, 22.12.2019). – Лорд Дигби Джонс из Бирмингема: «Туризм является одной из **малоприбыльных сфер** делового пространства».

Примечательно, что в русском языке не используется имя *Золушка* для наименования того, что не приносит прибыль, в отличие от английского языка. Именно поэтому перевод прецедентного имени *Cinderellas* требует описательной формы, которая базируется на значении рассматриваемого слова, именно поэтому мы остановились на варианте *малоприбыльная сфера*, что и позволяет передать отрицательную оценку.

В следующем примере Золушка выступает не как падчерица, а как новое, неожиданное действующее лицо. В прецедентном тексте, к которому отсылает имя *Cinderella*, одним из важных моментов является то, что никто не ожидал, что она добьется успеха, изменит свой социальный статус:

(54) *Two of the main themes of England's cricket this winter – new players fitting like **Cinderellas** into vacant slippers while older hands throw away hard-won advantages – were faithfully reproduced on the second day of the Bombay Test* (The USA Today, 23.12.2019). – *Две главные темы английского крикета этой зимой – **новые успешные игроки**, которые занимают свободные ниши, и их старшие товарищи, которые все еще пользуются завоеванной славой – обсуждались на второй день тестирования в Бомбее.*

В представленном примере описываются новые игроки в крикет, которые неожиданно достигли хороших результатов, что в английском языке метафорически сравнивается с Золушкой, которая тоже достаточно быстро стала богатой. С учетом того, что в русском языке такое переосмысление отсутствует, для перевода необходимо использовать описательный способ, что и было сделано. Отметим, что такой перевод позволил сохранить положительную оценку, имеющуюся в английском языке.

Для сюжета сказки о Золушке очень важным является момент возвращения героини домой до того момента, как наступит полночь. Это общеизвестное знание обыгрывается в статье, посвященной новому постановлению еврейского религиозного суда. В статье говорится о том, что израильские женщины обязаны возвращаться домой до двенадцати ночи. Метафору было вынесено в заголовок статьи:

(55) *Israeli married women **become Cinderellas*** (New York Times, 25.12.2019). – *Замужние израильские женщины должны быть дома до полуночи.*

Для перевода, как и в предыдущих случаях, был использован описательный способ, что объясняется отсутствием представленного выше переосмысления в русском языковом сознании. В данном примере и его переводе просматривается отрицательная оценка.

Далее отметим, что под Золушкой в английской культуре может пониматься бедный несчастный человек, которым могут играть другие только потому, что они сильнее или богаче:

(56) *Just a system for picking out grateful **Cinderellas** for a brief moment, before eventually dropping them back where they came from* (The Times, 27.12.2019). – *Все лишь система для отбирания благодарных **Золушек** на короткое время, после чего их возвращают туда, откуда подобрали.*

Такое переосмысление существует в русском языке, именно поэтому в данном случае можно перевести прецедентное имя при помощи эквивалента, что и было сделано. В обоих языках просматривается отрицательная оценочность.

В английских медиа-текстах прецедентные имена чаще всего выполняют функцию оценки и моделирующую функцию, что также приводит к определенным сложностям в процессе перевода. Сравнение признаков, которые заложены в смысловой структуре прецедентного имени, с признаками объекта, который оценивается, может происходить на разных уровнях: внешний вид, общее впечатление, характерные черты характера людей. Например:

(57) *This man is active and self-confident: a “**Don Juan**” – type seducer* (The USA Today, 23.12.2019). – *Это мужчина активный и уверенный в себе: «**Дон Жуан**» – соблазнитель.*

Дон Жуан представляет собой один из так называемых «вечных образов» литературы Нового времени, где описан ненасытный обольститель

женщин, родом из Испании, действия которого оцениваются отрицательно. Его имя стало таким же нарицательным обозначением повесы и распутника, как имена Ловеласа и Казановы. При этом имя Дон Жуана существует как в английском, так и в русском языке в одинаковом значении, поэтому для перевода использован прием транскрипции.

(58) *Years later, the children she looked after described her as a **Mary Poppins** – like figure who took them on wild adventures and showed them unusual things* (The Times, 23.12.2019). – *Спустя годы дети, за которыми она присматривала, описали ее как человека, похожего на **Мэри Поппинс**, которая участвовала с ними в диких приключениях и показывала им необычные вещи.*

Мэри Поппинс является героиней сказочных повестей английской детской писательницы Памелы Трэверс. Она – няня-волшебница, воспитывающая детей в одной из лондонских семей. Данный образ является положительным. При этом образ Мэри Поппинс известен как в англоговорящих странах, так и в русскоязычном обществе, именно поэтому для перевода можно применять транскрипцию.

Отсылки к прецедентным текстам, в рамках которых используются прецедентные имена, создает дополнительные измерения смысловых оттенков, которые иногда понимаются читателем, а иногда «расшифровываются» в контексте. Такие случаи являются весьма сложными для перевода и требуют знаний не только культуры, но и тех событий, которые происходят на мировой арене. Например:

(59) *Kosovo is a “a crown of thorns” or “**Serbia's Golgotha**’. As **Christ** suffered for mankind, Serbia suffered for Christian Europe* (BBC News, 27.12.2019). – *Косово – «терновый венец» или «сербская Голгофа». Как **Иисус Христос** страдал за человечество, так и Сербия страдала за христианскую Европу.*

Трагические события в Косово не оставили равнодушными ни одну европейскую страну. Однако в представленном выше примере эти события

подаются как сакральные. На это указывает нанизывание библеизмов: терновый венец, Голгофа, страдания Христа. Здесь проводится параллель Сербия – Христос и утверждается, что Сербия была распята советом Христианской Европы, как Христос ради всего человечества. Если продолжить эту мысль, Европа должна искупить грех перед Сербией. Для того, чтобы перевод был адекватным, необходимо понимать, что именно происходило в Сербии, что такое терновый венец и Голгофа. Принимая во внимание тот факт, что в русском языке существуют подобные прецедентные имена, для перевода использовалась транскрипция, что позволило полностью сохранить отрицательную оценочность.

Таким образом, при переводе прецедентных имен возникают различные сложности, большинство из которых вызваны культурными расхождениями. Данные сложности решаются в процессе перевода при помощи подбора тех или иных переводческих трансформаций, которые позволяют сделать перевод эквивалентным и адекватным.

## **Выводы по главе 2**

В результате изучения особенностей прецедентных имен в СМИ и способов их перевода можно сделать следующие выводы:

1) Прецедентные имена достаточно часто функционируют на страницах англоязычных средств массовой информации. Некоторые из них являются хорошо известными во всем мире, поэтому их перевод чаще всего сводится к транскрипции или транслитерации. В то же время имеются и такие имена, которые не известны за пределами англоязычного общества, поэтому для их перевода приходится прибегать к различным трансформациям, вплоть до описания либо полной компенсации, что позволяет сделать перевод адекватным и эквивалентным.

2) Перевод прецедентных имен представляет собой деятельность, направленную на интерпретацию смысла имени на языке оригинала и

создание нового эквивалентного ему имени на языке перевода. Если же имя существует в сравниваемых языках, тогда перевод может осуществляться при помощи транскрипции. Основная цель перевода прецедентных имен сводится к установлению отношений эквивалентности между исходным именем и именем на языке перевода, в результате чего оба имени имеют одинаковые смыслы, учитывая при этом культурные и узуальные особенности языков, на которых они создаются, следовательно, перевод можно рассматривать как диалог культур.

3) Основными способами перевода прецедентных имен является заимствование, которое включает в себя транскрипцию и транслитерацию, а также непосредственно перевод, который сводится к применению описания прецедентного имени, подбору аналогов в принимающем языке и контекстуальному переводу.

4) Сложности при переводе прецедентных имен возникают вследствие наличия в англоязычной культуре таких лиц, которые имеют значение для данной культуры, но ни о чем не говорят русскоязычным читателям. В данном случае для перевода уместно применять описательный способ либо компенсацию. Анализ показал, что описательный способ используется чаще, чем компенсация. Кроме этого, имеются прецедентные имена, значение которых в английском языке гораздо шире, чем в русском, несмотря на то, что такие же имена существуют и в русском языке. Ярким примером может послужить Золушка. Проблема перевода таких слов решается при помощи описания. Если же значение в языке оригинала и перевода совпадает, соответственно, применяется транскрипция или подбирается эквивалент.

## Список источников и литературы

1. Автономова Н.С. Познание и перевод. Опыты философии языка / Н.С. Автономова. – М.: Российская политическая энциклопедия, 2018. – 704 с.
2. Алексеева И.С. Введение в переводоведение / И.С. Алексеева. – М., 2014. – 289 с.
3. Банникова С.В. Прецедентность как лингвокультурный феномен (на материале английских и русских текстов): дис. канд. филол. наук. – Тамбов, 2004. – 182 с.
4. Бархударов Л.С. Язык и перевод / Л.С. Бархударов // Вопросы общей и частной теории перевода. – М.: Междунар. отношения, 2015. – 240 с.
5. Бирюкова Н.С. Прецедентный феномен как доминанта политического текста // Этногерменевтика и антропология. Вып. 10. – Кемерово, 2004. – С. 523 – 539.
6. Васильев С.С. Язык и текст СМИ как средство формирования массовой культуры // Историческая и социально-образовательная мысль. – 2012. №4 (14). – С. 162 – 170.
7. Вебер М. Хозяйство и общество: очерки понимающей социологии. Т. I. Социология. Пер. с нем. под ред. Л. Г. Ионина. М.: Изд. дом ВШЭ, 2016 – 448 с.
8. Вольф Е.М. Функциональная семантика оценки / Е.М. Вольф. – М.: Едиториал УРСС, 2015. – 280 с.
9. Высоцкая И.В. Спорные вопросы теории прецедентности // Критика и семиотика. – 2013/1(18). – С. 117 – 137.
10. Гаспаров Б.М. Язык, память, образ. Лингвистика языкового существования. – М.: Новое литературное обозрение, 2016. – 352 с.
11. Голованова А.В. Ценности и оценки в языковом отражении: Дис. ... канд. филол. наук. – Пермь, 2012. – 200 с.
12. Гудков Д.Б. Межкультурная коммуникация: проблемы / Д.Б. Гудков. – М.: Изд-во МГУ, 2016. – 118 с.

13. Гудков Д.Б. Прецедентное имя. Проблемы денотации, сигнификации и коннотации / Д.Б. Гудков // Лингвокогнитивные проблемы межкультурной коммуникации: сб. ст. – М., 2017. – С. 116 – 129.
14. Гудков Д.Б. Структура и функционирование двусторонних имен (к вопросу о взаимодействии языка и культуры) // Вестник МГУ. Серия 9. Филология. – 2013. – № 6. – С. 86 – 89.
15. Гунько Ю.А. Особенности функционирования прецедентных высказываний в разговорной речи носителей русского языка: Дис. канд. филол. наук: 10.02.01. – СПб., 2002. – 166 с.
16. Едиханов И.Ж. Межкультурная коммуникация в переводном тексте (на мат-ле произведения татарского писателя З. Зайнуллина) / И.Ж. Едиханов // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – Тамбов: Грамота, 2013. – №11(29): в 2-х ч. – Ч. II. – С. 93 – 95.
17. Захаренко И.В., Красных В.В., Гудков Д.Б., Багаева Д.В. Прецедентное высказывание и прецедентное имя как символы прецедентных феноменов // Язык, сознание, коммуникация. Вып. 1., – М., 2015. – С. 95 – 100.
18. Ивин А.А. Основания логики оценок. – М.: Изд-во МГУ, 2016. – 229 с.
19. Илюшкина М.Ю. Прецедентные феномены в российской и британской печатной рекламе услуг для туристов: автореф. дис. ... д-ра филол. наук. – Екатеринбург, 2008. – 272 с.
20. Караулов Ю.Н. Русский язык и языковая личность. – М.: ЛКИ, 2014. – 264 с.
21. Клушина Н.И. Имя собственное на газетной полосе // Русская речь. – 2001. – №11. – С. 53– 56.
22. Колесник С.Н. Вестник Киевского университета. Романо-германская филология. – 2018. – Вып.22. – С. 56 – 59.
23. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение / В.Н. Комиссаров. – М.: ЭТС, 2015. – 192 с.



24. Комиссаров В.Н., Рецкер Я.И., Тархов В.И. Пособие по переводу с английского языка на русский / В.Н. Комиссаров, Я.И. Рецкер, В.И. Тархов. – М.: «Издательство литературы на иностранных языках, 2016. – 358 с.
25. Кремих И.И. Оценка в лексической семантике / И.И. Кремих // Парадигматические характеристики лексики. – М.: МГПУ, 2016. – С. 18 – 34.
26. Кузнецова Н.Е. К вопросу о некоторых способах выражения оценки / Н.Е. Кузнецова, Е.В.Шевченко // Язык. Текст. Стил: сб. науч. тр. / Курганский гос. ун-т. – Курган, 2014. – С.71 – 79.
27. Лихачева А.Б. Современный русский телезритель: фрагменты языкового сознания / А.Б. Лихачева // Язык, сознание, коммуникация. Сборник статей / под ред. В.В. Красных, А.И. Изотова. Выпуск 17. – М.: Изд-во МАКС-Пресс, 2011. – 152 с.
28. Мороз Н.А. Когнитивный аспект перевода языковых реалий поэмы Н.В. Гоголя «Мертвые души» с русского на английский язык / Н.А. Мороз. – М.: Вестник Челябинского государственного университета, 2015. – 115 с.
29. Нахимова Е.А. Прецедентные имена в массовой коммуникации: монография / Е.А. Нахимова; ГОУ ВПО «Урал. гос. пед. ун-т»; Ин-т социального образования. – Екатеринбург, 2017. – 207 с.
30. Павлов С.Г. Лингвоаксиологическая модель человека: научно-методический аспект / С. Г. Павлов // Вестник Минского университета. – Мн., 2013. – № 2. – С. 56–68.
31. Панджикидзе Д. А. Вопросы теории художественного перевода / Д.А. Панджикидзе – Тбилиси: изд-во ТГУ, 2015. – 390 с.
32. Попадинец Р.В. Прецедентные имена в сознании носителя русского языка. – Курск: Курский государственный университет, 2016. – 196 с.
33. Привалова И.В. Прецедентные высказывания как одна из лингвокультурных трудностей при переводе англоязычных текстов / И.В. Привалова // Язык и мир изучаемого языка. – 2012. – № 3. – С. 63 – 73.
34. Рубинштейн С.Л. Проблемы общей психологии / С.Л. Рубинштейн. – М.: Педагогика. 2013. – 365 с.

35. Сидоров В.А. Аксиология журналистики: опыт становления новой дисциплины / В. А. Сидоров, С. С. Ильченко, К. Р. Нигматуллина. – СПб., 2009. – 174 с.
36. Слышкин Г.Г. Лингвокультурные концепты и метаконцепты. – Волгоград, 2014. – 477 с.
37. Старикова Е.Н. К вопросу о категории оценки в языке / Е.Н. Старикова. – М., 2018. – 411 с.
38. Стернин И.А. Коммуникативное поведение в составе национальной культуры / И.А. Стернин // Этнокультурная специфика языкового сознания. – М., 2016. – С. 97 – 112.
39. Терехова Г.В. Теория и практика перевода: Учебное пособие / Г.В. Терехова. – Оренбург: ГОУ ОГУ, 2014. – 103 с.
40. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация / С.Г. Тер-Минасова. – М.: Слово, 2016. – 624 с.
41. Томахин Г.Д. Реалии-американизмы. Пособие по страноведению / Г.Д. Томахин: Учеб. пособие для ин-тов и фак. иностр. яз. – М.: Высш. шк., 2013. – 87 с.
42. Топер П.М. Перевод в системе сравнительного литературоведения / П.М. Топер. – М.: Наследие, 2015. – 253 с.
43. Трыкова О.Ю. Отечественная проза последней трети XX века: жанровое взаимодействие с фольклором: Дисс. ... д-ра фил. наук / МПГУ. – М., 2009. – 320 с.
44. Флейшер Е.А. Основы прецедентности имени собственного: дис. ... канд. филол. наук. – Санкт-Петербург, 2014. – 164 с.
45. Чудинов А.П., Нахимова Е.А. Прецедентные феномены как доминанта идиостиля публициста // «Филология и человек» Алтайский государственный университет. – 2016. – № 2. – С. 107 – 115.
46. Шмелева А.А. Оценочность в прагмасемантике высказывания / А.А. Шмелева // Структурно-семантические, когнитивные, прагматические и другие аспекты исследования единиц разных уровней. Современные

проблемы лингводидактики / Бирский гос. пед. ин-т. – Бирск, 2014. – С. 109 – 114.

47. Якобсон Р. Лингвистика и поэтика. – М., 2014. – 325 с.

48. Genette G. Palimpsestes. La littérature au second degree Paris, 2012. – 472 с.

49. Newmark P. Approaches to translation / P. Newmark. – Oxford, 2015. – 301 p.

50. Nida E.A. Toward a Science of Translating / E.A. Nida. – Leiden, 2016. – 187 p.

51. Rokeach M. The Nature of Human Values / M. Rokeach. – N.Y.-L., 2013. – 258 p.

52. Savory T. The Art of Translation / T. Savory. – L., 2017. – 420 p.

### **Электронные ресурсы**

53. Леонтьев Д.А. Ценностные представления в индивидуальном и групповом сознании: виды, детерминанты и изменения во времени [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.follow.ru/article/344> (дата обращения: 28.12.2019).

54. BBC News [Электронный ресурс]. URL: <https://www.bbc.co.uk/news> (дата обращения: 28.12.2019).

55. Cambridge dictionary online [Электронный ресурс]. URL: <https://dictionary.cambridge.org/ru/> (дата обращения: 28.12.2019).

56. Fawltу Towers [Электронный ресурс]. URL: <http://www.movoto.com/fawltу-towers> (дата обращения: 28.12.2019).

57. Lombard Street [Электронный ресурс]. URL: <http://dictionary.sensagent.com> (дата обращения: 28.12.2019).

58. New York Times [Электронный ресурс]. URL: <https://www.nytimes.com/> (дата обращения: 28.12.2019).

59. The Times [Электронный ресурс]. URL: <https://www.thetimes.co.uk/> (дата обращения: 28.12.2019).

60. The USA Today [Электронный ресурс]. URL: <https://www.usatoday.com/> (дата обращения: 28.12.2019).

### **Энциклопедии и словари**

61. Брилева И.С., Вольская Н.П., Гудков Д.Б., Захаренко И.В., Красных В.В. Лингвокультурологический словарь. – М.: ГНОЗИС, 2015. – 240 с.

62. Захаренко Е.Н., Комарова Л.Н., Нечаева И.В. Новый словарь иностранных слов: 25 000 слов и словосочетаний. – М.: Азбуковник, 2015. – 783 с.

## ОТЗЫВ

о выпускной квалификационной работе студента группы ЛПП-1501z ИИЯ  
Кириянова Я. В. на тему «Аксиологический аспект прецедентных имен в  
СМИ и проблема их перевода»

Работа актуальна, так как, несмотря на наличие большого количества работ, посвященных переводу прецедентных имен, необходимо дальнейшее изучение данной проблематики.

Работа Кириянова Я. В. состоит из введения, двух глав, заключения и библиографического списка.

Первая глава работы посвящена теоретическим основам исследования и рассматривает понятие «прецедентное имя». Студент приводит различные классификации прецедентных имён, останавливается на их функциях и особенностях функционирования в СМИ. Аксиологический аспект прецедентных имён в данной главе никак не отражён.

Вторая глава содержит примеры перевода прецедентных имён из текстов англоязычных СМИ.

Работа над данной ВКР велась студентом не ритмично в течение учебного года, отсутствие времени на доработку обусловило тот факт, что студент не в полной мере учел сделанные научным руководителем **замечания:**

- введение недооформлено, не сформулирована новизна исследования.
- аксиологический аспект недостаточно проработан как в теоретической, так и в практической главе.
- неверно оформлены ссылки.

**Заключение:** выпускная квалификационная работа Кириянова Я. В. на тему «Аксиологический аспект прецедентных имен в СМИ и проблема их перевода» может быть допущена к защите только после доработки с учетом высказанных замечаний.

К. ф. н., доцент

кафедры английской филологии и

методики преподавания английского языка



Шехтман Н. Г.

22 января 2020 г.